

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

26 *1^o Envío*

OROSMAYO

Maestro DANIEL DEL C. CORTÉS Escuela nº 79

Fojas 7

OBSERVACIONES

Santo Domingo - Depto. Chuquiaguá de la Guineanada - Provincia Jujuy

Escuela "Nación" 9:79
"Orsmayo"

Director - Daniel del C. Cortés

Claudio Coria y Amicto Martínez, de ochenta y seis y cincuenta y ocho años respectivamente, el primero reside en Guinchamalo, el segundo en Santo Domingo, ambos descendientes de aborígenes - Referencias: Dns Inspector de Parroquias Pbro Carlos M Cortés, Adolfo Aparicio, Feliciano García y Ceferino García.

B. 4º - Conocimientos populares, usos y costumbres tradicionales de la región
Ampliación

(1) Nombres de minas, salinas salinos, caleras etc de la Región y lo que de ellas se sabe:

Minas: Existen las siguientes: de "oro" la de El Condor: muy rica en era nuevo (peque) llaman así por haber sido allí casa de un condor que al decir de varios era el rey o los condors. la de Santo Domingo, en el vecindario muy rica tiene bien, la de Carmen situada en la faja de como así llamada, la de Garillan, San Pedro, Adjudrez y Orsmayo, explotada por los antiguos y de los que sacaban oro por quinta la, otra la de sobriano chico, la cual se halló debido a la ardisia de los extranjeros. de plata, San de azúcar muy rica. llamada así por ofestor el cerro la forma de un patón de azúcar, la de Guindiciones en el abra de San Pedro. llamada así por existir hornos antiguos de fundición, otra de oro en Orsmayo, lugar situado al norte de Guineanada, llamada así por la abundancia del precioso metal, se antemoris en abra la - gura - (laguna en el abra y se Puki en Adjudrez, antigua.

b) Tribus indígenas - Usos, costumbres y artes tradicionales que en un todo guardan hasta hoy la descendencia en la región

Usos = la indumentaria característica de los "runos" "medio hombre - barto i medio civilizado como ellos quieren decir, consiste en casaca y pantalón de tejidos amañados por ellos mismos, como así de paños de lana, vicuña o llama y los zapatos colectivos con seda para calzar los ejotes, muletas de lana, y las mujeres, con bata entallada, pollera amplia y tapado, todo de tejidos hechos por los mismas y en distintos colores. En vez de alfileres para prender los rebosos usan el "Cayo" quechua con punta y el yareo (cañaya colchona).

Costumbres: Por lo general son dentro y fuera del hogar bastante desahogados no solo en el vestir sino también en el comer y vida ordinaria, habiendo algunos que solo suelen lavarse cada año para una fiesta o día de San Juan; los más civilizados que no son "runos" llevan el pelo corto y son más ociosos en todo.

En la comida: Son poco sobrios aunque si ordenados. generalmente toman el desayuno a las seis de la mañana consistente en té de hierbas con alcohol, "Café" sopa de harina de maíz con sol y coipa (potasa natural), se un gusto agradable; un poco de "paspiri" harina de maíz cocida en grasa como sopa de arroz no, también muy agradable. Almuerzan a las 9 con arroz caldo de puchero, papas, arroz, maíz si "seco" o "hái hervido" leche suajada; aperitivo de harina i maíz pelado, y cenan a las cinco de la tarde igualmente; pero si les invitan luego a comer en otra parte no son con los que se excusan. Al terminar cada comida empiezan con las sotas, las vajillas lavadas todo hecho por las limpias; pues no acostumbra lavarlos o limpiarlos

Las siestas: por lo general son moderadas asistiendo a las siete o antes levantándose a las 4 y 1/2 o cinco siempre antes que salga el sol. El lecho lo constituye tres o cuatro cueros de caya o uno de llama tendidos en el suelo o bien en jollos especie de saba hecho de aderez y muy abrigado, para tapar los paños y frazadas que ellos mismos tienen. El uso de las almohadas y colchón es desconocido; por otra parte siempre en los viajes cada cual carga su cama y viveres en el Keipi (grupa a la espalda). Plazas características: No obstante ser bastante desconfiados, son leales hasta en las cosas más pueriles; son sencillos en extremo y hospitalarios en todo hasta sufrir privaciones. Así como poseen una resistencia física a golpes por cuanto, efectúan largas travesías a pie y corren en el Keipi hasta cincuenta kilos, así también están dotados de una fuerza moral igual a la primera; es tan en las empresas por arduas y fatigosas que sean, son pacientes y perseverantes; si bien son tan sensibles que se afligen de cualquier contratiempo que sufra el prójimo, a la vez raro muy raro verá al que se le crea verter una lágrima en presencia de los desgraciados de un ser querido. Son muy resignados, son pacíficos, dotados de una vida muy fina, poseen de una potencia visual envidiable. Su trato es afable siempre hablan muy poco y son esquivos.

Son corteses recíprocamente: Al recibir honra o no honra al jefe de familia y los de más antes de dormir y luego de haber regado van las manos juntas; y al levantarse luego de haber regado salen apresura y vuelven a entrar dando las buenas días un nombre o sí. Cuando se encuentran en una camino o senda, aunque no se conozcan se saludan muy respetuosamente quitándose el sombrero usando el trato de Señor, Suway, manay o Tatay, según

Afectos que propician a los animales: Con los animales y en especial con las ovejas, cabras y llamas son muy cariñosos, los cuidan tanto o más que a sus hijos, los acarician, les prodigan mil cuidados y mimos.

Artes e industrias: Como que antepasados son hábiles en el tejido de tejidos, teniendo un gusto especial en la combinación de colores y preparación de las tintas que gozan de una firmeza invariable. A las tintas las preparan con orines guardados. En el decorado o relieve de ropillos de trilla son prolíjos como así en la confección de sogas y lazos de lana que preparan para el uso, fajas y bandos, en los que lucen una habilidad a prueba de las circunstancias que para ello requiere.

En el trabajo o explotación de el oro aun que en forma muy mediantoria, son felices y contentos, el valer de botas (fuentes de palo para ello) en tejidos para el hilado usan la paucisca o el torno a fuerza de agua.

El tejido lo ejecutan en teleros de madera, pernos de hilos de lana o fibras de caña, usando para elgado la "pola" verdadera con filo en forma de cuchillo.

En el dibujo de relieve en dras y bordados son inimitables en relación a las nociones del arte que poseen, imitando a perfección cualquier dibujo que se les presente ya sea en telos o bordados. Para la confección de sus fajas medias salcatines y otros artículos de punto valen de espigas de cordón (Kastis) o alambres.

Las frazadas y tapices que por lo general se obra a ruyos los ejecutan en el suelo previa urdimiento; valien por para el ajuste de el tejido de astos o cables de madera dura. Para surcar el hilo en los teleros o sea de tronera usan la "cámelá" semejante a la agadera.

Alfarería y menajes: Los utensilios de cocina platos y otros los fabrican de arcilla colorada, suabros y fuentes de madera dura.

Vento Domingo - sept de San jué de la Buconada - Fria de ⁵ Juey
Escuela Nacional 7579

Orosmayos

Director - Daniel del C. Cortés

3^o A^a - Canciones tradicionales varias

1^o Melanga original saltina - de un viaje por Posarid de la
Frontera - dialogo entre un gauchito y un ingles - version
de Ramon I Diaz ya fallecido. referencias Abel y Cornejo.

En el truen de la frontera	Y el ingles medio entredientes
Veniam de viaje solitos	Apenas embuto y buenas
El ingles Guillermo monis	
Y el gauchito Mariano Pintos	Unos que a se ser nacion
	Siguio charlando Mariano
Yoio el ingles meditaba	Abria poque a se alambros
Obre un asunto arriesgado	Lo han hecho tan chabacano
En prestar veinte mil libras	Con esos postes grandotes
Por ganar dree al estado	Y dos alambres en quinta
	Asuyetas en un polo
El gauchito se entretenia	Bien coquita de la punta.
En contemplar los paisajes	
Que asoman llegan y pasan	De seguro que el patrio
En sus carrileros viajes	De una estancia tan mentada
	Quera que en campos ajnos
Y asombro del silencio	Escorde su animalada
De su mundo compañero	Oh es pueblera invernador
A las seis horas le dijo	Oh el que alambre muy chabacano
Buenas tardes aparcero	Oh por lodo y matorrales
	Lo formo el alambrador
Con miradas de balazos	
Se midieron los dos nubes	ingles.
	No signor esos alambros



Estari colocatas bien
 Son las hitos que la llaman
 Colegato de la Chini
 gaucho -

No me diga son qacion
 Ni pague tanto trabajo
 Si el tren estaba muy liado
 Sobre los fierros de abajo
 El disparo se sujeta
 y vuelve a salir armas
 Que precisare para nava
 Los alambres del cortao.

ingles:

Esti no emprender amiga
 Los hitos son para aplare
 Con Sisir chi preparate
 Que a la Chini voy a largar
 gaucho

Coray a mi no me pitan
 Ya muchos me hotian entia
 Que los qaciones charlaban
 Gritando en el alambrao

Una vez mande un picuico
 Alla el fondo de la estacion
 Y me fui con una cuchilla
 A dos leguas de distancia
 Y bien juntito a los postes
 Cuaci a los hilos truzio
 Le grite como diez veces
 Cuiaso me las escuchao?

Pero el muchacho no oyo

Ni palabra ni bufido
 Esto que se habia suertao
 Un alambre en cada lado
 Aunque ausino mi amigos
 Que su suento es pura bola
 Fuesi hecho de coludo
 Y yo le corte la cola
 tupe

Dyate de sacariar
 Gauchoita muy compatri
 Orejas de galla vieja
 Gacha de chiro cabar
 gaucho

No avuque que no hay quien placha
 No cuelgue que no es seneoro
 Mala cara, mal amigo
 Quita afeitao a lo povero

En un mismo momento
 Llegaron a una estacion
 Sonde el ingles calladito
 Baji con me balizar

Adios le dijo maniano
 No se me vaya enojao
 Si se le ocurre algo grave
 Grite por el alambrao

Chilena -

La mujer chiquitita
 Corre peligras. Como el
 Chiriquircho bola
 Junto al camino

3: A a. Por varios

La mejor chiquitita
Es un regalo.
mas vale poco y bueno
Que mucho y malo

De ti he de oír; de ti he de oír
Y sabiendo que tu me amas
No me importa el partir
Si al salir ya de este pueblo
Eres quedos pensando en mí

acuellos

" " " " " " "
" " " " " " "

Acervin - Acervain
Los porritos de San Juan
Riden pan no les dan
Riden queso, les dan un hueso
por el pensamiento.

fin

Adios

Voy a partir de la dicha un
pos.

Amiga querida rogad adios
Si mi canto interrumpe tu
sueño.

Perdoname, perdoname
Si al venir a cantar a tus ojos
Ean solo fue, tan solo fue
Por decirte encantadora

Hechicera sorafin
Que al partir ya de este pueblo
Solo ire pensando en ti

" " " " " "
" " " " " "

Oh! dolor ya se acerca la hora
Que he de partir; que es partir
Y la dulce expresion y la voz

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

26 *2º Envío*

OROSMAYOS

Maestro DANIEL DEL C. CORTÉS Escuela N° 79

Fojas 10

OBSERVACIONES

11

Santo Domingo - Depto de San José de la Ciénega *Feia de Jujuy*
Escuela Nacional nº 49
"Orasmayo"

Director - Daniel del C. Costa

Agustina Aguirrez - de Ochenta y ocho años sucesiente de aborigen - reside en El Cudor. (medica, partera muy popular. La causan además y son testigos de sus procedimientos como Obstetricia, las D^{as} Jesús V^{da} de Uxarria, Primitiva I de Estepián y Juana I de Gruga y las D^{as} Didruicio Guanuco, del fin Flores y Gregorio Julian.

1^a - Procedimientos y recetas populares de la región para la curación de enfermedades. ampliación a lo enviado el 12 de agosto.

1^a - Regimen que debe observar la futura madre, cuando a llegado a meses mayores; impuesto por la citada:
(a) con el fin de facilitar el desarrollo de los "cuartos" (caderas), y hacer feliz el parto; debe caminar mucho mañana y tarde, dormir poco; permanecer sentada el menor tiempo posible; (no andar a caballo, ni correr en máquina); lo que tan bien puede ocasionar que el feto se atorciera y haga imprudencia o muy doloroso el parto. (b) En el mismo fin y para que la criatura no engorde mucho y sea muy sobezona; no comer comidas grasosas, ni tomar café; no pensar mucho. (c) Para que la criatura no se envuelva en el cordón o selga con manto, no debe balar, tejer ni ovillar esa alguna, sino desovillar lo que se pueda hasta el momento antes del parto. (d) No hacerse enfriar las caderas ni las espaldas porque aparte del peligro anterior se seca la leche; en cambio puede tomar todo el sol que pueda, tomar estimulantes y caminar con agilidad para que muchas cosas fuesen. (e) No debe mirar, ni tocar el mol de molinos porque eni solaría la criatura.

4 3
a los diez minutos se produjo el parto. Luego alizáramos
bien a la madre, se dieron otros tres besos para que arrojara
la placenta, y como pasado media hora no resultaba
no obstante haberle introducido el mango de una cucha-
ra de palo en la boca, previamente calentada y
jabonada; recordando la "médica" que un dr
suvo muy entendido en medicina había insen-
tado para este caso; el calentar una botella de cer-
veza y hacerla soplar por la paciente hacia el
fondo sin dejar escapar aire, se procedió a
este medio y en aquel que cuando inclados es-
taban las mejillas se soplar por la fuerza que
hacia y en un régimen de soplos fuerte, arrojó la
placenta. Luego se le dieron besos de cariños, que se
prohibiéndole dormir ni recostarse más hasta
pasado ocho horas y haber tomado alimentos.
Esto: Para prevenir los entuertos o linfatos, se
le faja a la madre, colocándole en la boca del
estómago, una media de traveso y del pie his-
quierdo algo ya usada, y dentro de esta una faja
rita de resiste o plegadizo.

Aseguran las señoras monteras ser por lo general
este el procedimiento usado en la región para los
partos y por todas las consideradas entuertas en la
materia y a propósito de ello las gentes les tienen
más fe que a los médicos.

Supersticiones: sobre la influencia que ejerce la luna en los par-
tos: asegurata en un cierto martinez que cuando
un parto sobreviene estando la luna en "conjunción
de la mengua" (cuando hace la mengua es decir en
noche o día; ocurrirá infaliblemente la madre a
a propósito de ello ya van tres casos que así suceden
con el del 24 de abril en la jornada de Yguazú de montañas.

Santa Domingo - Depto de San José de la Circunscrita "Pais de Jujuy"
Escuela Nacional N° 79

"Primer Mayo"

Director - Daniel del C. Cortés

De mi abuela - Dra Nicolaza Perez de Gonzales, de ochenta y ocho años de edad, descendiente de un oficial potentado de la guerra de la Independencia - La encomen lo siguientes:
Dres - David Zambrano (Hijo) - Francisco Srta. Jose Hilario Escobar y Dres Casiano Hoyos y Hector P. Gonzales.
Reside en el Depto de Corrientes, Pcia de Salta.

3º A) Poesia y Canciones Tradicionales.

1º
El "Pajarillo"

<p>Un pajarillo cautivo Está sin poder volar Sobre de ese pajarillo Cautivo y sin libertad</p>	<p>La ligera del amor me a saciando la pluma Y sin dejarme ninguna Esto el vuelo me quitó</p>
<p>Ya no sacude sus alas Para fijar en el viento Solo sus tristes lamentos Se le oye dentro la jaula</p>	<p>Alli sou grande dolor Largo del pecho un gemido Al ver su vuelo perdido Donde consuelo no encuentra alli solo se lamenta</p>
<p>Que pesada y dura colma Que pena, tan sin igual Y sin poder remediar De tan grandes aflicciones</p>	<p>Sobre de ese pajarillo. Al amanecer la aurora Cru sus luses a millares Comienzan todas las vez</p>
<p>sin plumas y sin prisiones Está sin poder volar</p>	<p>A cantar en aquella forma.</p>

El que se halla preso llora
 Con el duro de sus grillos
 Viviríndole si martirio
 Y otras aves que vuelan
 Y como solo se queda
 Sobre de ese pajarrillo

Larga del pecho un gemido
 Le queda a vivir entre las penas
 Hasta que llegue la muerte
 Y así su penas advierte
 Ni se puede sanglor

fin

Existe se pone a llorar
 Por su largo padecer
 Porque hasta el fin
 A de ser cautivo y sin libertad

De la misma: Belasim:

Si vieran un rengo bueno
 Lo escribiras en el cuento
 Y le harías la cruz a un coltro
 Que Dios nos libre de un tanto.

y el cadáver detrás del juez

Si supieras caminar
 Corazón y te uniría
 A que fueras a trocear
 Prístezas con desgracias

Y en esta savera
 El ratón lo caza al gato
 El guanaco nada al pato
 Y en esta continuación
 Los huesos en la savera
 El ciego marcando letras
 El pisador va tocando

Aproximate a la fragua
 Dile al trovador
 Que me haga un fino
 amante
 De puro acero

No quiero querer a nadie
 Ni que me quieran a mí
 No quiero pasar trabajos
 Ni que los pisen por mí

fin

Quien es visto a los malditos
 Pintar el mundo al reves
 La tierra cambiando el porro
 (malditos)

continuará

W
64

Santo Domingo Depto de San José de la Nueva España (País de Jujuy)
Escuela Nacional 1979
"Oromayos"

Director - Daniel del C. Cortés

Francisco Molased de sesenta años, descendiente de aborígenes, reside en el partido de Lagunitas. Lo aconsejan a temas, los Dres. Anselmo Estopirán, Feliciano Garesca, Felisimo Castillo y Baltasar B. Garesca.

L.º B. Conocimientos populares en las diversas ramas de las ciencias, medicina, botánica, zoología etc. etc...

B. (a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

La malhara: enfermedad cutánea que aparece en forma de granitos ulcerados, produce mucho dolor y propagarse en el cuerpo con bastante rapidez. Atribuyen su origen al mal aire, por haberse recostado al borde los manantiales, y bien lo clasifican como "mal de Peña" es decir que proviene de las rocas situadas en parajes húmedos y muy altos. Otros creen es debida a la lamadura del "Hojie Hojile" (que quiere decir "lame lame" planta pequeña con tentáculos muy desarrollados) y cuando esta tiene orias o bien a al mal aire que existe en las casas que no han sido saluamados con ahufe antes de habitarlas.

Curación: La curación de esta enfermedad según la gravedad de ella, la practican así: casos sencillos: unguento de una mezcla hecha de ajos y orives macerados previamente; otros: maicha, extracto de la peña muy fresco macerado con vinagre lo que se aplica en forma de emplastos, luego ponerlo con un algodón, pedro de cebada con solvia molidos juntos y tenuados. Para los de más casos - Curar suada por la mañana en ayunas y por la tarde al entrarse el sol debe

Se dirige a un paraje hacia el cual no tiene que volver a ir, y caminando debe unirse con un pedazo de alambre envuelto en lana colorada, en llegando al sitio bailará diciendo "Mahragmachha mahara para que te salgas, y arrojar el pedazo de alambre con la mano izquierda y hacia atrás, sin mirar después hacia donde cayó".

2º La zarza en los animales: Esta se con frecuencia a las llamas, parece tratarse de un tipo especial por cuanto no contagia a la gente y solo a las orejas. La curan aplicando en las partes afectadas, una mistura o pomata compuesta con leche de cordero y azogue lo que al parecer produce buenos resultados. Este remedio es de uso general en toda la region.

3º Picaduras varias: Contra la picadura de "Año-Curo" que quiere decir "gusano hediondo" y la cual tiene fama o es creencia general de ser mortal; la curan aplicando en la picadura, emplastos de tabaco sin orines, tambien es infalible tostar el mismo vicho y molido, ponerlo con ajos en el lugar picado. Para la mordedura de bitoras por venenosa que esta sea; a de mas del prandi mismo usado para la del Año-Curo; y tambien para el del alacian "Escorpion", usase para este elthino y el de la ribera emplasto o colaplasma de excremento furo coliente; y con buen resultado ingerirse una solucion del mismo remedio previamente filtrada añadiendole alcanfor o amoniac, en pequeñisimas proporciones. Para la picadura de sol ("salpullido") pan de vinagre y sal.

- 4° Las quemaduras: De cualquier caracter que sean se curan aplicando una pomada compuesta de cal viva y aceite de almendras; tambien con "pölejo" helada de cebolla blanca fresca.
- 5° Las almorranas se curan aplicandose en ellas, y con un hisopo; azalada sin verduras; o sea una mistura de vinagre con aceite de oliva y sal, al paladar de la persona precisamente.
- 6° El orguelo: De cura se dos modos y aun mas: (a) aplican do cerca del ojo afectado unos trapos quemados hasta haga fluir abundantes lagrimas. (b) Si es el ojo izquierdo el afectado, levantare bien temprano, y cruzando el brazo derecho por encima de la cabeza hacerse una cruz con saliva amarga; si fuere el ojo derecho el enfermo, practicar esta operacion en la mano izquierda en la misma forma. (c) Prenden generalmente estas primeras curaciones, a la ultima y mas eficaz que es el salto al montero. Este se efectua asi: antes que salga el sol, debe el enfermo con mucha seriedad y circunspeccion encaminarse hacia donde está el montero, llegado se cuadrara y sacante el sombrero dirá "buenos dias Señor montero haga el favor de sanarme el orguelo." luego bailando alrededor de este hasta dar tres vueltas y cantando Señor montero sane el orguelo, una vez terminada se cuadrara dando espaldas al montero y se despedira con la misma seriedad diciendo: "Adios Señor montero. Desde tiempos remotos existe esta practica para curarse los orguelos, persistiendo aún.

7° Barridos y Paños en la cara: Los barridos y paños circunscritos lavándose todas las mañanas la cara con suero de leche de cabra previamente secada o "maduro" y por las noches untarse con unmento fresco de cicatura "mamona" (de pecho) repitiendo el lavaje como queda dicho, aseguran ser remedio efficacísimo. Para los paños no hay remedio mejor que, untarse la noche y por la noche con suero de una cicatura de tres días, enjuagándose después de una hora con las mantillas humedecidas por los orines de la misma haciendo repetitiva operación hasta que desaparezcan lo cual sucede infaliblemente y en corto tiempo, y siempre que provengan del emborazo.

8° Para hacer salir cabello y evitar su caída: Lavarse la cabeza primero con "Coypa" (potaza bruta muy abundante en estas regiones) y luego cuando la luna está en creciente lavarse cada dos días o tres, y por la mañana bien temprano con agua de carne de agua servida en que se haya lavado carne fresca agregándole unas gotas de sangre de cuervo, enjuagándose a las tres horas con agua de "Carrón Cola de loro": (pequeño cactus blanco de flor colorada y que afecta su tallo la cola de un loro. Es remedio infalible.

9° "Mal aire, mal viento, rectoridad" (flatos) se curan ingeriendo infusiones de anís en sueldo y alcohol, aplicando luego una lana negra en el vientre salinada previamente con salvia y tanto suaves masajes en la región lumbar.

10^o Comedorá (Canadizo ó ulcera gangrenada) Se cura de varios modos á saber - (a) Emplasto ó aplicación de carne suavada. (b) Emplasto de orraycha molida con infundio de gallina. (manteca de gallina. (c) Uinar un purgante de "Seu" Infusión de hojas de seu y cuando haya llamado el primer efecto prepararse vendas suficientes: y con el primer excremento ó separación avrojada aplicarse en la parte afectada un emplasto; quitando previamente los antiguos vendajes; y repetir esta cura tantas veces como sea necesario. Este método remedia esta afección como infalible para el caso citado.

11^o Suños del espíritu ó ausencia del alma: Es una enfermedad generalizada de que suando á un período de días se lo transporta á otro lugar: se lo lleva accidentalmente; el ánima del niño se ausenta ó queda en la casa en que fue llevado y para prevenir esto, se le guía suavemente á la existencia de su nombre haciéndola recorrer los lugares que con ella se recorrió.

Al suño lo curan stupandoles la orejilla y llamándolos por el nombre el que experimentó el suño. +

Continuación

Sancti Spiritus - sept. San José de la Biconada - Proia de "Juzguy" 1

Escuela Nacional N.º 74

"Orosmayr"

Director - Daniel del Castillo

Jesús V.ª de Obervaria - de sesenta y ocho años. La conocen además los
D.ºs Sr.ºs Arturo Pérez Alínez, Domingo Boca, y su hijo Raúl Aparicio.

1.ª A 4) Supersticiones relativas a las cosas finales; muerte.
El juicio final etc. (s. Biconada)

1.ª - De un parlulo Fallecido un parlulo, es necesario si este ocurre
lejos del domicilio de los padrinos llevarlo; para que los padrinos
lo bendigan, sin lo cual no sube al cielo. Es obligación de la
madrina vestida y poseer las alitas de angel, con dos cintas
para que de ellas puedan avise a los padrinos y subirá al cielo
cuando muera.

De personas mayores: Fallecida una persona mayor en la familia
si es en la casa, se efectúa el velorio, debiendo los invitados
rezar primero antes de saludar a los presentes y hacer al fuego
una rama de tolo de las juntadas por el difunto para que no
se recienten el alma. Llegado la hora del enterramiento la que
siempre es antes de salir el sol; ponen el cadáver en una
cubeta y al hombre lo conducen al cementerio a todo correr
descargando solo en los salvarios de almas, "altos" y "piedras"
en donde deberá descansar el alma cuando salga a recoger lo
que a "botado" depositado o destinado en vida. Llegados
al cementerio hacen en la fosa, comida cocca, alcohol
y otras bebidas como así depositan prendas y útiles de
último uso del difunto.

Si la muerte ocurre lejos de la casa o en otra parte muy
distante, previo consentimiento del fallecimiento organizan
el velorio formando el humero con las ropas del finado
efectuándose a los ocho días el lavatorio tradicional.

1: A 4-) "D. el lavatorio") Este consiste en lavar las ropas del difunto y en el arroyo mas cercano a la casa donde se vida muere el difunto. Para el caso se invitan a los parientes y relaciones; se preparan buenos comidas, abundante coca y bebida. Todas deben someterse a lavar. Llegado las cinco de la tarde de ese dia, se toma un animal previamente elegido segun lado y que no haya pecado, ya sea sordos, calito llama o perro; se caba una fosa, se preparan unas alforjas con 'avis' (comida, coca, alcohol, uros y utiles presideles del difunto, y se carga al animal, el que se lo conduce a la fosa, se lo hace coquear, tamar y armer, se lo enfloca bendice y recomienda, para que conduzca al alma del finado y la haga pasar el Rio San Juan del cielo sin tropies, y luego se lo entierra algunas veces vino y otras muertos, y se le pone una cruz y un altar de "Piedras Pachonawa".

Si poco despues de ocasionada la muerte de algun miembro de la familia llegara el "carnaval", entruces a fin de que no pene el alma del difunto por la tristeza de los parientes- se organiza un velorio de los luto en un rincón de la casa, los dolientes se visten de colorado agorran la caja y canteros y salen a juzgar y cantar el carnaval.

El dia de difuntos y antes de la una de la mañana de ese dia se organizan velorios provistos de comestibles y bebidas que mas gustaban al muerto; esto es para resparar al animo que vendrá a visitar y pueda sobrevivir algo. Si en un dia i noche muere el "trachón" llamo Pote se porque el alma está poseccionado y descontento porque algo le falta.

Si en el dia de difuntos sobrevive que llueve es porque las almas están llorando y es posible que no vengan a visitar sus parientes en ta tierra.

Santo Domingo - Depto de San José de la Bicicónada - Proia de "Juzuz"
 Escuela Nacional N.º 79
 "Vasarrays"

Director - David del Coste

Jenis 1^{ra} de Charavia - de sesenta y ocho años - nacida y criada
 como sus padres, en Bicicónada - la educaron además los
 Sres. Arturo Rivas Guedes - Domingo Basa y su Cuerno Estipación.

1- B. Costumbres Tradicionales de Bicicónada:

o Ceremonias con que se solemnizan algunos aconteci-
 mientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes
nacimientos y bautismos: nacido el niño, se carnea una
 vaca y con esta sangre se lo baña, si es en tiempo de invierno
 se le señala un casal como propiedad. Llegado el tiempo de
 ser bautizado se eligen los padrinos quienes comen con
 todos los gastos, los padrinos deben regalar al niño
 un pañuelo de solouse. Terminado el acto cruzan
 a la casa de los padrinos a objeto del reconocimiento
 y recibimiento de amparos el que tiene lugar en
 la siguiente forma - se incan el padrino con la
 madre y la madrina usualmente poseen uno frente a otro
 y dicen - "bueno comagre ya somos comagres para
 esta vida y la otra para que nos respetemos y amari-
 coremos también en esta vida y en la otra. Terminado
 los votos los padres besan los manos a los padrinos.
De la costada del cabello: Llegado el ahijado a los cua-
 tro años se cita un día para la costada del cabello.
 Se invita a los padrinos y relaciones, previo de
 preparar abundantes arruinos y bebidas aunque
 falta la tradicional chuspa repiada de cacao.
 Llegado el momento el padre del niño alcanza una tijera
 al padrino, reparando un poco de cabellos del niño lo apra-

siempre al posimio quien es esta ceremonialmente haciendo votos.
Luego deposita los cabellos cortados en un plato y una can-
tidad de diverso o un valle por hacienda en otro, y ari-
nucenivamente van cortando todos depositando el
obolo que es la dote del niño; nadies esta sin pagar.
Del cumpleaños: En cada cumpleaños se elegen un posimio
o matrina quien debe alargar el abrigado, existiendo en
panerle un rosario. Infestuar con en el bautismo
el recibimiento de compadres.

Matrimonios: Es costumbre generalizada y tradicio-
nal entre las descendientes de Awichuas - el que las
novias saurivan primero por algun tiempo a
fin de que se comprometan o concuerden. "esto se llama *totaxi*"
Generalizado el matrimonio, concurren con los potri-
nos a la Iglesia haciendo el casamiento con *Honos*,
que consiste en tres monedas de plata o tres obje-
tos de plata que el novio entrega en el acto a la
novia en señal de matrimonio. El recibimien-
to entre compadres es idéntico al del bautismo. Los pa-
drinos ejercen mas influencia y autoridad que los
potros, tienen el deber de castigar a los abrigados.

Existe en nuestros matrimonios la costumbre
de atenderse por si sola cada conjugue teniendo ari-
reponados sus vitales ollas y alimentos.

Para que descienda el espíritu en la familia toda:

El día de "Espíritu" o sea Pentecostes, los padres de
familia o jefes de la misma y en todos los hogares, se
levantan muy temprano, y provistos de un buen
látigo recorren uno por uno las dependencias habitadas
por sus subordinados o vivientes sujetos a su autori-
dad; y diciendo en nombre del padre del hijo y del Espíritu San-
to, les propinan en las espaldas un ajote por esta
invocación rematando el asunto con otros mas fuertes.

Esta ceremonia se ejecuta con todos sin excepciones, propinándose illos primero antes de hacerlo con los de más; para mayor mérito deben efectuarla o practicarla cuando el agraciado se encuentre en paños menores." Esto es para que el Espíritu baje del cielo sobre cada uno y no lo recibiere quien no haya sufrido las aytes preparatorias.

"Nota: al susrito le fueron administrados estos y por su madre política don Juan F. S. Soriano el día citado de este año, como así se expresa.

1. B. b) Juegos populares tradicionales

Juego de Santa Ana: El día de Santa Ana se organizan pequeñas pulperías. Entre los objetos, comestibles, bebidas como también vicios y golosinas o menajes, bien empacados en miniatura. El valor es relativo contándose por el valor de la moneda corriente en cientos y miles, y la que era representada y lo es hasta ahora con tapas o redondeles de cobre, plomo, lega o arcillos pintados. Con esta moneda se compra o todo, así también se cambian cartuchos y prendas de vestir con las mismas tds es en miniatura. Hasta se intercambian comprando chicha u otras bebidas con esa plata. Esto lo hacen representando la niñez de la Virgen y los presentes preparados para ella en su infancia primera.

Juego de San Juan: El día de San Juan y todo muy temprano juegan con agua en algunos pedregos de síta y antes en trozas como aquí, que se mojaban sin temor, porque el agua de San Juan es bendita y esto agrada al Santo. Pero Corraoel no se juega con agua.

-M-

Santo Domingo - Depto de San Juan de la Nueva Granada - Provisión de "papel"
Escuela Regional nº 29

Orasmayo
Director - David M. Cortés

Belisario Lopez - de setenta y siete años, descendiente de aborigen
nacido en Manabá de este Depto. Referencia: Sr. Inspector de Párrquia
Pte Carlos M. Cortés, de un informe Intermun y Sr. Nicolás Aparicio.

A. Creencias y practicas supersticiosas, que observaban los
primitivos habitantes de esta region y las que por
tradicion se conservan hasta hoy en todo.

(A 2) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o
naturaleza iranimada.

Belizares: Cuando se obscurece el sol es señal de grandes desgracias
como ser, pestes, guerras, mal año para la hacienda y frías etc.
"Cuanto igual cosa sucede con la luna es superstitiosa pa
ra el ganado y para que este se pierda mucho, debido
a que baja del cielo una gran serpiente que come
el ganado, esta la obscurece o la luna cuando baja o sube.
"Cuenta que hacen como cuarenta años cayó uno que era de
puro fuego, y otro cayó hacen como diez o catorce años
en los cerros de Parahuani y Chroite situado el (cerro
de Nueva Granada) que cayó de noche alumbrando con sus
ojos y boca y produciendo un ruido espantoso." que
mató mucha hacienda y sigue aún arrojando de
noche, afirmando algunos haber visto sus rastros
en las faldas y quebradas de los cerros nombrados.

Guamblores: Que los temblores son producidos porque
se rasga el cielo, afirmando haber visto fluta de
nieve a Bolivia de como el cielo se rasgó y cuando se
una faja negra sucesivamente luego el temblor. "Así
así sucedió siempre y antes según sus abuelos.

Enuenos: Rayos: "El rayo está dividido en dos categorías: el rayo cuya luz sea vertical y con ella una piedra color violeta que es la que mata tanto a los animales como a la gente; y la centella que es una bola de fuego que anda y persigue; y que cuando llega a tocar a alguna persona, si nadie la ve, y aunque esta haya caído muerta resucitará siempre a las veinte y cuatro horas, adquiriendo donde entrase el sin de sobrevivir y curar toda enfermedad siendo respetada como "medica": ¿qual privilegio gozan las que sin ser vistas fueron alcanzadas por el rayo, intentando algunas una franga violacea en la parte superior del cuerpo que por medio del hombro atraviesa la espalda y el pecho oblicuamente: Entre las "medicas" adivinas citados por el rayo y la centella pueden citarse a una Juana Romero domiciliada en Corollo y una Gertrudes Martines de Mamani domiciliada en Santo Domingo siete sept, segun la ultima; afirma que le ha venido esta virtud por el rayo en razon de que le cayó siendo inocente abisa, y que desde entonces a quedado sana sin poder sanar.

El rayo: es de mal agiero y cuando mata algun animal como ser oveja o llama; se organiza un velorio, se hace abundante comida, se le cubren al animal muerto poniendole bordos de colores si lava de Cuente en tres alveos se cubre una sepultura y alli se lo enterra con todo el vino, caña, alcohol, y comida. Encima se ponen un monton de piedras blancas es la Pacha Mama, "madre de la tierra" para calmar la ira del rayo.

Cuando despues de una tormenta y en las que frecuentes son los rayos sobreviene un periodo de calma, es porque el rayo ha muerto seres gente u animales y los catavores no han sido enterrados a tiempo, por cuya razon la Pacha Mama pide al cielo no llueva hasta ser enterrados i paguen los mortales sus negligencia.

~~M~~

A c) Supersticiones relativas a animales:

1) Del Xorro: Cuando éste ataca con persistencia el ganado de algún vecino causandole bajas, es de mal agüero; el xorro es "hemche" (mal agüero) entnces es señal de que va morir alguno de la familia o es para ^{haya} pérdidas en el ganado. Para prevenir su influencia, hay que colgar en los techos de la cocina los supojos dejados por el xorro y sobre todo el cuero del animal caernado por el xorro.

Del "atrasco" (xovino) Cuando este merodea por las casas o poblaciones es para que muera algún habitante o bien haya peste y muertes o desgracias, y su influencia desaparece solo cuando se lo mata, a fin de poderlo agarrar sin que riene es mejor torca con la mano derecha y para iden lado la punta del pancho de la izquierda; o bien la del saco; así se lo inutiliza al atrasco, al que le vienen fuertes dolores de vientre se tira al suelo y allí se lo mata.

Del jhukko o jhuico: ave nocturna parecida al Bubo, pero si más grande; llámase jhukko por su canto al que es muy fuerte y prolongado pareciéndose a un quejido. Cuando este canta encima de alguna casa lo que raras veces sucede, es porque morirá uno de sus moradores; y sabra de la muerte primero, que la persona que oyó cantar por primera vez al jhukko o jhuico.

Del "amuro" (uzano hodiando) Es muy temido por su picadura la que se supone mortal; cuando se lo toca; se le aporre una alguien despide como el xovino un hedor bastante penetrante semejante a la truenquina: "Cuando este animal aparece en una casa es para que muera alguno de la familia; más, si solo se ha sentido su hedor, es señal de buen agüero."

Del "yaaksh" ave parecida al carpintero. Cuando este grita sobre la casa de algún vecino; es, para que hayan habido rias del mismo o de la familia. Hay que hacer salir fuego.

- ~~W~~ -

2

A c - Del Cuervo (Coudre) Cuando en primavera hace agua
de su aparición este recorriendo un lugar si es negro, es
de mal agüero lo mismo cuando es café "buitre"; pero si
es el sandonillo con costata blanca es señal de buen año
abundantes lluvias y pastos.

Del zorro y el trueno: Si llegado el mes de agosto se oyen
truenos y se ven relámpagos en el horizonte, antes que
haya cantado el zorro (mí), "juá' juá' juá' juá'" es señal de
un buen año es señal de prosperidad. Pero si ocurre
que el zorro cante antes que haya trueno, es para que ^{haya} haga
un año malo en ~~los~~ sentidos.

Del gato negro: El gato negro es suerte para la casa, y si
este se aparece en el campo, hay que verlo desde se vea
una vez sentido el gato no hay que verlo hasta que se esté
yendo; ido el gato hay que ir al mismo sitio en el
gato se sentó o se escondió y cavar allí con la seguridad
de que se encontrará buenas yervas de cura.

A (5) Curanderismo:

La carne y la sangre del cuervo tomados crudos
asegura una larga vida, robusta y viril hasta los
cien años. Así lo asegura también un Feliciano
García, cuando dice "que su longevidad la debe al
haber comido y bebido sangre de cuervo, y aun que
tiene ochenta y tres años su fuerza física y vigor
competen con un hombre de 40 años.

La Carne de la lagartija: usada vigoriza la sangre
mejorándose en virilidad a las personas estériles.

El Corazón de la lagartija, tomado crudo preserva
de los maleficios de las brujerías.

La limadura o raspadura de la piedra del rayo, con
raspa del asta del venado; tratada, es infalible contra
el mal de corazón y ataques nerviosos.

A d) Supersticiones relativas a faenas rurales:

Del carneo de animales: "jamás se carnea en días martes y miércoles; porque se culpa la Pachamama y la hacienda sufre pena se enferma y se muere; y para hacer carne (carnear) hay que matar de mañana haciéndolos esperar primero y siempre mirando el sol; pero si muere cuando esté truzando la luna (haya luna nueva) porque se hace flaca la carne y se enflaquece la hacienda; "por- que así lo han mandado los mayras" (Reyes Yucas)".

De la venta de hacienda: "Desde años antes y como ahora, cuando se efectúa venta de hacienda hanse, arepas, llamas; el vendedor o vendedora al ir reparando los animales les arranca a cada uno un mechón de lana la que guarda en un saquito; esta también tiene el privilegio el cual a nadie se le da; de señalar guardando como lo anterior y en una misma chuppa los pedacitos de arepa.

Al empezar la tarea el comprador ofrece la obligatoria "Chinka" consistente en alcohol y coca, de lo cual se sirve a la "pachamama": añuzero en el centro del Corral y en donde se hechan así mismo las la mitas y pedazos de arepas, para que haya igual nivel típico, se satisfaga la Pachamama (mora de la tierra) y no se heche menos entre sí la hacienda. Que cuando así no se hace, pena la hacienda y se muere.

De las picadas y señaladas: Llegado el día señalado para efectuarlo y previa invitación y provisión abundante de arepa, arepas y bebidas; como acostumbrado ya a los animales, se reúnen al corral, los hombres con ponchos y las mujeres con rebosas o tapados y mantas o colares.

Entrados el dueño invita a todos a comer, luego se hacen los ofrecimientos. Los circunstantes dejan de la mesa de provisiones, tantas hojas de coca grandes y chicas, como

Los rientos, miles de multiplicados y cultos "plantel futuro" desean al dueño de la tierra. Convidados los suficientes que cada uno considera, formando y con ellos un abanico lo presentan al dueño diciendo (Nelay ampodae, emage, hermano, Gatay o mramay) aquí tiene siete mil cultos y tres mil multiplicados; el dueño dando las gracias deposita esos rientos para por la "santa hoja" en una chuspa en donde se han de depositar también los pedagos de orejas que resulten. Terminado esto convidan besando cada uno y por turno un poco de bebida y cosa en la "pacha mama". Luego se empieza la señalada, haciendo humear "Cra o Koa" en un tustopaa que la hacienda no se enoje y dispare lo cual es de mal agüero. Al empezar la tierra se separan primero una hembra y un macho los mas viejos, eso son los padres, se los enflora (adorna con bodas) y les hace beber, rezar, los convidan, los largan. Luego separan tantos hembras y machos juvenes como plaza les requieran o herederos trayan, se los hacen abrazar tendidos en mantas. Los agraciados convidan rezan, les hacen beber y coquear y proceden a costar la señal sucesiva. Terminado se agradece liban y prosiguen con toda la hacienda según señal.

Terminada la tierra separan un macho que no haya pecado lo designan de inmediato la mujer en la Pacha Mama y el coragin también, allí liban rezan y formulan nuevos votos, los que son confirmados por pedagos blancos que cada uno aporta a la pacha mama según deseos. Cantan - Pacha - mamita susqueña Parte Hecllan Kello almiella Parte Hecllan crusaicussa suri Lapan bipaicussa.

En el señal no puede entrar hombre que no lleve puncho en su mujer sin paimelo, como tampoco permanecerá sin haber hecho los votos.

Santo Domingo - Apto de San José de la Bimbonata - "Jury"
 Escuela Nacional No 79

3º A

Daniel del C Cortés - Director -

(1) Micolaza Perez de Gonzales - de ochenta y ocho años reside en Camal y predes Breia de Balta (ex) Hector P. Gonzales, Elicio Peraltá y Srta Carlos M Cortés. (2) Vacados de una copia del original, encontrado en los archivos de la Fra Dorotea Carrasco de Berroa; fallecida en 18^{ta} a la edad de 94 años y hacen 6 años. (3) Vivía en un pueblo del Departamento de Chiriquí por allá por el año de 1850; un buen hombre llamado Belisario, muy querido de todos por su buen corazón, cantaba con guitarra como no había otro; era buen mozo y todo un caballero; no lejos de su casa vivía con su madre una muchacha muy alhajita, pero muy revoltosa y coqueta llamada Dolores; él la festejaba y al fin se casaron; al principio fueron bien, pero ella que no olvidaba años primeros aprovechó una ocasión y lo trajo no al pobre Belisario. Herido en lo mas hondo y desesperado resolvió suicidarse; pero antes de hacerlo le escribió unos versos y los que siguen dicen, le cantó al pie del algarrobo que hasta hoy existe en la casa y bajo el cual se motó. Cuentan varios que hasta hace poco se oía a la oración el eco de su voz y su guitarra como si saliera de las ramas del algarrobo; y acompañados de un canto las *Timero:*

(2) La muerte de Belisario

Adios prenda idolatrada	y te dego por encargo
Voy a dejar de existir.	que me drides con el tiempo
Ja me es fison el partir	
Allí a la eterna morada	me separo con ternura
De mi vida infelizada	De tus amoros brazos
Al mundo dego un ejemplo	Alimpiado con duros lazos
y al partir te contemplo	Con la muerte mas segura
En el dolor mas amargo	Marchare a la sepultura

Donde será sepultado
 El amante desgraciado
 Que te quiere y ama tanto
 Negará con tierno llanto
 Los restos de un desgraciado

Una triste lastrella
 Al verme sola y afligida
 Dijo tener quien la conzuela
 En su nido gime y llora

Envidiosa de la dicha
 Que en los bosques gozara
 Con tierno suspiros dice
 Quien fuera como nosotros

En mi tiempo yo gozaba
 De alegría gala y pompa
 De estas parvas glorias
 Ha quedado una memoria

Ya desfallece mi aliento
 Ya se ofusca mi razón
 Ya siente mi corazón
 La agonía y el tormento
 Ya á llegado el momento
 De morir á mi sospecha
 Con lagrimas deshechas
 Abierto antes que sucumba
 Que aun más allá de la tumba
 En vivieras en mi pecho

En último me despidió
 Ya me voy á separarme
 mi alma se va á sepultar
 En la mansión del olvido

mi corazón abatido
 Solo se acuerda de voz
 Ya no estaremos los dos
 Se acabaron nuestras glorias
 Adios funestas memorias
 Adios para siempre adios

Ya tirana llezó el día
 Que ageno me constituyo
 Ya tendrás mucha alegría
 De saber que no soy tuyo
 Ni tampoco eres mía.

Adios tirana y al fin
 Cesa prodigas memorias
 Olvida de nuestras glorias
 Y no te acuerdes de mí
 Yo también lo haré así.

Que trance tan duro y fuerte
 Es separarme de ti
 Que para decirte adios
 Mas bien quisiera la muerte
 Pues así quiere mi suerte
 Que á tal dolor me destina
 Adios pues que ya camina
 El que te quiere constante
 No me olvides un instante
 Adios esmeralda fina

Adios pues mi bella aurora
 Adios lucero brillante
 No me olvides un instante
 Que en ti mi amor se aterra
 Vi la fortuna traidora
 Es causa de mis despojos,

Aplacando tus ojos
 Dame los brazos siquiera
 Adios hasta que sin quiera
 Adios vida de mis ojos

En comportacion me admira
 Y me pongo a cabilar
 Porque no quise transar
 Si la misma ley no obliga

Y me pongo pensativo
 Por ver en que consiste
 Que el cariño se acabe
 Y toda la complacencia

Mira pues bien tu conciencia
 Si la ley de amor mando
 Que el que deba satisfaga
 Mira que esta establecido

Adios mi preciosa flor
 Adios pues que ya camina
 Y quien aumenta mis duelos,
 Y quien prueba mi pasion
 Y quien causa este dolor
 Quien mis glorias repugna
 Quien aumenta mis duelos
 Quien mejorara mi suerte
 Y el bien de amor que lo alcanza
 Y sus males quien los cura

Como podre desauzgar
 Ausentandome de voz
 Y para decirte adios
 Mas bien quisiera la muerte
 Adios esmeralda flor

Adios, hasta que te vuelva a ver
 Adios mi prenda querida
 Adios vida de mis ojos
 Adorare tu cielo
 Y venerare tu belleza

A pesar de mi pasion
 Correspondencia no tengo
 Por lo mismo te prevengo
 En la presente ocasion

Mira que esta establecido
 Que el que deba satisfaga
 Que seas tan descontento
 Querientote tanto yo

Que me sirva de pasion
 Al ver tu pasion trocada
 Que la vida se me acaba
 De la presente ocasion

Mantengo tal sentimiento
 Siendo mi esta fortuna
 Que hasta el vivir me repugna
 La muerte quiero al momento

Pues ya me falta el aliento
 Porque mi suerte Cayo
 Tan mal que se me paga
 Dime la causa cual es

Yo si no hubiese delinquido
 En la mas pequena ofensa
 Y ha habido esta diferencia
 Despues de haberte querido

Pedirme de si mismo
 Si a darle la cuenta
 Que porque gaste sin cuenta
 Y como a de dar un tiempo

Tomar no quiere el tiempo
 Por no haber hecho la cuenta
 Que el tiempo tomará su cuenta
 Si; en la cuenta del tiempo

Que cuenta a de bastar
 Que tiempo a de bastar
 A quien mi cuenta ríe
 A tanta cuenta el tiempo

El tiempo, cuenta pide al tiempo
 Tanto tiempo tanta cuenta
 Tiempo en cuenta en tiempo
 Al tiempo hubiera la cuenta

Al que le toca le toca
 El poner este sayo,
 Mas vale un feliz a burro
 Que un desgraciado a caballo

Dime que es esto pesares
 Despacio penas que es esto
 Oh adversa fortuna mia
 Quien te a trocado tan presto

Al paso de ayer crecian
 Mis placeres aun mas presto
 Crecen hoy mis desventuras
 Despacio penas que es esto

Pensar en tu compañía

pasar de mi vida el resto
 Porque me desamparais
 Quien te ha trocado tan presto

Quiso una fiera inelencuencia
 Hoy triste sin consuelo
 Porque me dejó mi cielo
 A suspirar en ausencia

Quiso ninguna resistencia
 Oh; que fiel picado la vida
 Al ver sin culpa perdida
 La prenda mas amada

Cuando mas contento estaba
 Perdi a mi prenda querida
 Pues me la quitó una ausencia
 Yo solito me he quedado

Si Mezara a acontecer
 Que esa ingrata me rogara
 La culpa le perdonara
 Y la robriera a querer
 Pero no que a de ver
 Que la robra a querer yo
 Pues ella motivo dió
 Y tengo juramento hecho
 De no traer al pensamiento
 Prenda que a mi me a ofendido

Si acaso se arrepintiera
 Despues de haberme ofendido
 Y yo a compasión morido
 En mis brazos la admitiera
 Pero no que entruces fuera
 Mi reputacion perder

Claramente sin engaños
 Y aunque pasaran miles de años
 No la volveré a querer
 Pues he llegado a entender

De tu mudable ambición
 y gorras de tiernos rezagos
 La estrechura entre mis brazos
 Dos mil carinos le hacia

Encanto del alma mía
 Orosio cielo estrella
 Que amor tan mal pagado
 Que mal correspondencia

Pues me la quitó una ausencia
 Sabias que mi amor te adora
 Y mi corazón desvora
 Una pasión vehementemente

Si ella me representara
 El que me quiso infinito
 Le perdonara el delito
 Y de nuevo la adorara
 Pero no que si la amara
 Enviara que blasonara
 Y así, mejor es separar
 Que esté de mi amor agena
 Que me causaria mas pena
 Si la volviera a adorar

Si propusiera rendida
 No hacerme ya mis traicion
 La dira mi escayon
 El alma y toda mi vida
 Pero no, que es homicida

No habra de permanecer
 Y así mejor es querer
 A otra mas firme y constante
 Que si me dro a ser su amante
 me ha de volver a ofender

Al contemplar solamente
 Que he de salir desairado
 Pues que desesperado
 Yo mismo me di la muerte

Solo el feliz venturoso
 Brillara en alegría
 Idolatrará tu cielo
 Y adorará tu belleza

Solo el feliz venturoso
 Glorios y dichos porca
 Ninguno siga mis pasos
 Nadie como yo se sea

Si de un pesar me liberto
 De ciento otros aprimiado
 Más; hay de mi que paferes
 De desdichas perseguido

Con mi dolor tan profundo
 Y mis penas tan fatales
 Perder la vida imagino
 Cuanto contemplo en mis males

Así me tiene la suerte
 Tan sumamente abatido
 Que por esto a todas horas
 Maldigo el haber nacido

Tales son de un abatido
 Recuerdos de un bien deshecho
 Que me voy a citar en mi lecho
 Con mis penas divertido

Solo el llanto a la verdad
 Me conzuela noche y dia
 Afe me hace compania
 En mi triste soledad

Dirijo mi voluntad
 Donde llega mi memoria
 Allí radica mi gloria
 Para mas finalidad

De mil ideas combatido
 Sin medio de alivio ninguno
 En brazos del infortunio
 Llegue a quedarme dormido

Al contrario fue mi suerte
 Yo me vi un tiempo dichoso
 Y hoy me miro desdichado
 Sin esperanzas de gozo

Esto cambia en este momento
 De alternacion tiene todo
 Menos mi mal perdurable
 Que no tiene al fin retorno

Fue desde que perdi
 El bien que perdido lloro
 No puedo desventurado
 Embarcarme en venturoso

Si esperanzas no tuviera

De ver al bien de mi vida
 Esta la noche llorara
 Ya todas horas del dia

Conzolate con saber
 Que todo el que ama padece
 Y que el grito lo merece
 Solo con el padecer

Bien veo que no puedo hacer
 Ni la menor resistencia
 Ni revocar la sentencia
 Que han puesto y q' me te hable

Ni el hablarte estable
 Mira bien tu passion
 Capar al mundo la boca
 Bien se mira que no es sabido

Y quieren que ninguno hable
 Es imaginacion loca
 Ahora que a ti te toca
 El mostrarte con valor

Deshecha todo temor
 No te ofenda la tristeza
 Sigue con mayor firmeza
 No desmaye nuestro amor

Aora al verte que siento amante
 Hechos de estar desunidos
 Ya el amor destruido
 Y que yo firme y constante

Le he de querer con fervor
 Al pesar de un rigor

De un enemigo traidor
Odiaré terminará

De penumbas y penas
Luz que yo vivo
Para no mirarse
Lo que poseo

Sale alegre la luna
Y mis conyugas viudo
Precipita su curso
Oh cubre el rostro bello

Muy bien leys, tú de mi
Me consumirá el dolor
Mercesca entruces de ti
Una lagrima de amor
- fin -

(2) Melodías que dicen cantaba el
mismo Belisario antes de su muerte
encantadas en la misma copia.

Entre cortinas verdes, y azules ropas
Estaban los amantes, dando quejas
Dándose quejas sí, así decían
Que solo con la muerte, se obrarían

Para cuando me muera, deposite quiero
Mi terno corajin, como herencia
Como herencia sí, con advertencia
Que si quieres a otro, pides licencia.

Vi mil troncos que dice, por chiste
Al medio del tronco, jurara amarte
Jurara amarte sí, en el tronco

Por ti sacrificaré, mi último aliento

De sepulcro, en sepulcro; soy preguntado
Si he visto algún hombre; miré amando
Miré amando sí; contestaba uno
Mujeres á millares; hombres ninguno

Cuando la paloma llora
Ausente está de su sueño
Quiere dormir y no puede
Porque el amor veuse al sueño

Esta pena cesará
Porque al fin es mudable
Aun que quiera ser etable
El tiempo lo borrará

El mismo castigará
Alebró tu vileza
Luz fallará mi fineza
Y tu ingratitud verá
fin

Santa Domingo - Depto San Jui de La Guineanada Pcia "Jujuy"
Escuela Nacional N.º 79

"Orasmayo"

Director - Daniel del C. Cortés

Jesús 4^{to} de Gramática de sesenta y siete años, la enseñé los libros
de Antonio Pérez Abiada, Sr. Domingo Baca y Sr. Feliciano Cortillo
Versos aborígenes originales Quichua
Huamitos

La Vicsunita

Traducción -

Vicsunita guain

La Vicsunita

Puca pucuan cantaca

El puca puca en voz

Lomau lomampi

De serro en serro

Huacay, cirungijijoreti

tuda llorando cuando me voy

Hucia huaccho chai

Así que lloran tus ojos

Masgii niiquita manista

En tus ojos a mares

ay ichagchaignain

Desizas con eso

Gamarichisay - sercita

Descauce mi serciguin

Huy unpilita hullaucucani

Una palomita que me crió

Que de Kala no volaba

Que de pelada no volaba

Ayllinta purum chacumpa

Después que creció las alas

Volaba que se los pelaba

Volaba a más no poder

Pashamamita Lushqueña

Morax de la tierra se desquero

Pante Meclan Cruzajunca

Vertida en una mondré

Pante Meclan Kello almilla

amarillo color siendo

Suri lapan tipajunca

de plumas de crestas adornare

Arvivinanza

Alendo y viniendo

Peipa jannopa

Dejando el rastro

Dejando la chuspa

- viajeros -

Santo Domingo - Depto San José de la Binecanada - Proia "Jujuy"
 Escuela Nacional N.º 77
 "Prosmayo"
 Director - David del Castillo.

Cecilia Coria - de ochenta y cuatro años sucesivamente de
 aborígenas - reside en el Distrito de San Juan de Oro - La comarca
 de los tres Inspectores del Párrafo Párrafo Cordeón del Cordeón P. Residencia
 Luis María Lyber - de Anselmo Betopirán y de Felisimo Castillo
 Regeneros Tradicionales de San Juan de Oro
 Omisa Runni - Piedra de Omisa -

Esta famosa e histórica piedra se encuentra en la quebrada
 de llamada omisa runni: partiendo de Binecanada hacia el
 noroeste, sube por una altura hasta llegar al abra de Saco
 abra currol, situado en las montañas de San José: de allí siguen
 de el acote y bajando por casa Colorado, al margen del Río
 del mismo nombre, al caer al camino de San Juan sito
 al norte, de esa con la quebrada, y que pasando por un angosto
 camino muy escabroso se encuentra una gran piedra
 de forma cuadrangular, de unos tres metros de ancho por
 poco más de alto y de igual de largo, con dos gradas en la parte
 superior y frente a otras dos gradas. En esta piedra
 celebró misa San Francisco de Solano cuando pasaba al
 Perú y por eso se venera la piedra. De allí se va
 a Chispi mayo Río Bucaymado, de allí por unas cascadas
 al pueblo de San Juan de Oro situado a la margen derecha
 del Río San Juan, y al pie de una colina.

Del pueblo de San Juan de Oro: Llamanse así, por las siglas
 las causa 1.º Que en donde existe el sacario fue antes una
 laguna, en cuyos alrededores poblaban los primitivos y
 peleaban defensormente el uso y sus tierras contra los españoles
 los y lo que se han encontrado flechas talladas de pedruzco
 real en cantidad, como así monedas de aborígenas
 en las barrancas que rodean el ensayo del Binecan.

2^o Que cuando se iba a la guerra, cuando pasó San Francisco de Solano por allí, encontró en unas montañas de parte "Chillagua" una imagen de plata de San Juan admirablemente tallada y la que aun se conserva; está falsificada sobre un plato de plata y aun dos angelitos de plata manija con una aureola de oro, (esto lo que fue visto por el suscrito).

En la Iglesia de San Juan fue donde el Coronel Bustos que veterano de la batalla de Ayacucho con unos restos del ejército del general Belgrano, depositó la bandera de guerra, y bajo la imagen de San Juan en el sagrario, siendo en soltura de las fuerzas españolas que lo perseguían. Dicha bandera sustituye una trastienda de la familia Castillo Bustos, quienes la depositaron en la Iglesia matriz de Jujuy, ante el temor de un requerimiento por la fuerza. Esta se encuentra en la matriz citada. Los restos del Coronel Bustos descansan en el cementerio de San Juan de los Rios.

El resaca Coria fue sacristán durante cincuenta años de la capilla de San Juan, y antes que él lo fueron sus mayores. El Sr. Gelisimo Castillo administrador de la finca San Juan y Granados puede testificar lo referido.

Del susrito suocro, la esposa Rumi, el pueblo de San Juan de los Rios, a

3: A

Santo Domingo Depto de San José de la Nunciatura Provisión Juzuz.²²
Escuela Nacional N: 79

"Prosmayos"

Daniel del C Cortés - Director.

Narración original de la

Una Nicolaza Pérez de Gonzales, de ochenta y ocho años, descendiente del Beniente B. Gonzales Guerrero de la Independencia. ha conocido los tres Sr David Zambrano (hijo), Sr Francisco Srta. Hector P. Gonzales, y Casiano Rojas y otros muchos.

"Dice que en tiempos del Coronel don Pedro Zabala con quien su madre tenía estrecha relación; y mejor dicho cuando los "Cuicos" al mando del general español Goyeneche invadieron el Valle de Lerma; vivía a inmediaciones de Cervillos, un tal don Domerciano Castro, hombre muy favorito, calabaza y curmora do; quien por satisfacer sus ambiciones, era capaz de vender al propio; y que hasta deciran les servía a los "Cuicos" y en secreto espía efectuando en sus andanzas muchos robos de animales; los que mediante una paga solía entregarlos a la gente de Goyeneche; y cuando al fin se acabó este y se pasó todo le dedicaron unos versos en memoria a sus fechorías y las de los "Cuicos" siendo los siguientes:

Milonga.

Atiendan Señores míos,
Que el querer es mucho gasto;
Voy a contar y decir,
De este Domerciano Castro.

Estancia en la que'l entraba,
No dejaba ni vaca con leche;
Y todo, para que se mantuzen,
La gente de Goyeneche.

Y no a seguido la guerra,
Y por causa del amor;
Donde lo agarran los cuicos,
Lo ponen de proveedor.

A la sala y Carabayol,
No le han quedado ni perros;
Porque criadas y Señoras,
Todas han ganado los corros.

Robe y enamorado,
Nada le bastaba al fin;
Y esto que se señalaba,
Con la hacienda de don Delfin.

En esto una comisión
Queucho Burgos formaba
Se fueron a consultar
A lo don Pedro y Zabala

H3
Hlegaron muy tardesito,
A la quinta de lo y Ceballos,
Y el manco Pedro Luna,
Les cuidaba los caballos.

Después a la sala entraron,
Sin siquiera saludar;
A su Pedro que hoy estaba,
Con su Señora a la par.

Aquí venimos Señor,
Porque la cosa anda mal;
Y al pueblo de Domínguez,
Lo vamos a fusilar.

Dijo luego; yo soy tuerto,
Yo soy tonto ni soy cosa;
Pero traigo en mi compañía,
Al Teniente Peñaloga.⁽¹⁾

Convenidos ya del todo,
Luego fueron a montar;
Pasado y media noche,
Lo vamos ir a saltar.

Mientras tanto Domínguez,
Que en su amor solo estaba;
No pensaba que la muerte,
A sus puertas se acercaba.

Este pueblo enamorado,
Nunca se solía acordar;
Que las cosas en el tiempo,
Se le debían de acabar.

Ya le golpearon la puerta,
Y ella fueron a encerrarse;
Dónde estaba Domínguez,
Y sin poderse esconder.

En amante toda afligida,
Lloraba ya sin consuelo;
"Abra las puertas Señora,
Antes que las hiere el suelo.

Ya lo sacaron tirando,
Ella estaba en razones;
Espérense pues Señores,
Que se juzgan los castigos.

Aquí se acaba la historia,
De este pueblo unos de gato;
Y el pobre juanchito Ceballos,
Por torcitos pagó el pato.

fin

Otras referencias.

- (1) Delfín Leguizamón - finca
de las Pircas. Depto de Corrientes
- (2) Pala - Cosa finca. Corrientes,
finca situada en Rosa
sur de Palma.
- (3) Peñaloga: a (El Chacabro)
otro si agrega:

Que la madre
de la narrante o sea su
bisabuela, vivió en la época
a que esto se refiere en
la ciudad. distrito de Corri-
entes.

Santi Domingo - Septo San juan de la Nueva España - "Prin Juyuy"
Escuela Nacional n.º 79

"Prin Mayos"
Director - Daniel de Cortés

Canciones y versos aprendidos de mi Oca madre, Gladia
y de Cortés (dalleida) y cuando era niño aun, estas mismas
fueron aprendidas por ella y de sus mayores.

Historia de un rico que se pidió.

Cancion con titulo provinciano

Un joven muy de mañana	En esa disposición
A casa un rico llegó	
" " " " " "	Bico jovencito de mi vida
" " " " " "	Y a tu mas florida edad
Y con el asunto mas tierno	" " " "
Una limosna pidió	" " " "
Y con el asunto mas tierno	Porque no buscas oficio
Una limosna pidió	Y tienes en que ganar
	Porque no buscas oficio
	Y tienes en que ganar
Señor dame una limosna	
De lo mucho que tenéis	
" " " " " "	Joven Carpintero fui mi padre
" " " " " "	Yo en oficio no he tenido
Un trapo para vestirme	" " " "
Que veys como me veis	" " " "
Un trapo para vestirme	Hoy por mis grandes desdichas
Que veys como me veis.	A tus puertas he venido
	Hoy por mis grandes desdichas
	A tus puertas he venido
Alzó la mirada el rico	
Lo miro y se acordó	
" " " " " "	Bico De ladrones capitán
" " " " " "	Se viene hasta mis puertas
Al ver tan gallardo joven	" " " "
En esa disposición	" " " "
Al ver tan gallardo joven	Disfrazado de mendigo

A ver si hallas que robar
Disfrutado de mendigos
A ver si hallas que robar

De ladrones nunca he sido
No es ese mi proceder

" " " " "
" " " " "

Soy capitán de la gloria
Y es muy grande mi poder
Soy Capitán de la gloria
Y es muy grande mi poder

Pardóname oh, gran Señor
Fardi causei mi error

" " " "
" " " "

Desde hoy las puertas del cielo
Se han cerrado para vos
Desde hoy las puertas del cielo
Se han cerrado para vos

Aquí se acaba la historia
De un rico que se perdió

" " " " "
" " " " "

Por no dar una limosna
A un joven que la pidió
Por no dar una limosna
A un joven que le pidió.
fin.

El suscito director se va con
Laska con guitarra. sería
convenientemente la omisión de inter.

Cancion Tradicional del
Tiempo de las Terremotas en 1712

Ziembra la tierra en San Juan
Ziembra la tierra en mendoga
Ziembra la tierra en mendoga

Y entre llamas horrocosas
Arde el suelo en Teucumán
Y entre llamas horrocosas
Arde el suelo en Teucumán

tra "La Palomita"

Ay que bonito que canta
La palomita en su nido
Ay que bonito que canta
La Palomita en su nido.

Abriendo el piquito y las alas
Como si hablara conmigo
Abriendo el piquito y las alas
Como si hablara conmigo

arrulllos

Dormite guazuita
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
y sentarme a coser
Lavar los pañales.

y sentarme a coser

Dormite guazuita
Dormite mi son
Dormite jodazo
De mi corazon

De la misma
Noche serena

— Canción

Era una noche serena
Cuando escuché tiernamente

" " " "

" " " "

Dulce sonoroamente
Y el primer eco de amor

" " " "

" " " "

Salía pura y espontánea
Desde una boca preciosa

" " " "

" " " "

Que se entreabría temblorosa
Como una tímida flor
Que se entreabría temblorosa
Como una tímida flor

Desde entonces cuando mis
Orejas la noche tranquila

" " " "

" " " "

Viendo en mis tristes pupilas
Una lagrima brotar
Viendo en mis tristes pupilas
Una lagrima brotar

En esta misera tierra
Todo se acaba y fenecer

" " " "

" " " "

Pero en mi nunca envejecer
Ese instante embriagador
Pero en mi nunca envejecer
Ese instante embriagador

Estas lagrimas que lloro
Las sepongo ante Dios

" " " "

" " " "

Y ante el tribunal divino
Darás cuenta por los dos
Y ante el tribunal divino
Darás cuenta por los dos

—
otra

Una mañana linda y serena
Por entre el bosque
Me hebre a buscar,
Ay no te hallaba linda morriña
Y yo de pena, me heché a llorar

" " " "

" " " "

Curioso en las tardes, el lind suar
Cantaban las aves, yo pensaba en ti
Ay no te veía radiante estrella
Omas pura y bella

Que el mes de abril

Si por mi tumba pasas
un día, jamante invocas el
alma mía, verás un ave sobre
un ciprés, habla con ella
Que mi alma es.

Santo Domingo - Depto San José de la Binecuada "Jujuy"
 Escuela Nacional N.º 29
 "Orsmayor"
 Director - Daniel del Corral

Dionicio Guarneco de sesenta y siete años, descendiente de aborígenes, residen en Ramadas de esta jurisdicción, lo es un vecino del Sr. Inspector de Parroquias Pbro Carlos de Costes y el Sr. Rafael Aparicio, conocido además muy popularmente con el título de esclavo de la Virgen del Cruzuelo.

Canciones tradicionales que se cantan en honor de la legendaria y milagrosa imagen. La Virgen del Cruzuelo de la que es poseedor por tradición de familia el Sr. Dionicio Guarneco, quien dice, fue milagrosamente aparecida a su abuela, hacen ciento cincuenta años o más en un lugar llamado Monzela, P. Bolivia. La imagen es en cuadro, en tela orilla pintada en relieve y al dorado, se dice procede del Cuzco.

Canción al encontrar la virgen en viaje:

- Coro -

Criaturas todas
 Del cielo y la tierra
 venid a la madre
 De todo Cruzuelo

Luz para que sirva
 De comprobación
 Digan los devotos
 De consolación

1.
 Esta es una madre
 Que sostuvo el cielo
 Para nuestro alivio
 y nuestro Cruzuelo

Los prodigios grandes
 De su protección
 Si los han palpado
 En toda aflicción

2.
 Todas sus virtudes
 Ante es el modelo
 Entre nuestras penas
 El mayor Cruzuelo

- 5 -
 Digan los enfermos
 Si su curación
 Deben a la Reina
 De consolación

- 6 -
 Cien bienes perdidos

su restitucion
siempre por la madre
De Congruacion

7°

Digan viayantes
En toda affliction
Si con bien salieron
Con su proteccion

8°

Digan militantes
En qualquiera accion
Si se libertaron
Por su devocion

9°

Digan los devotos
Todos en union
Todo cuanto deben
A tu proteccion

10°

Des todas empiezan
Muy de aragon
Que en penas sois
Madre del Conguelo

11°

Criaturas todas
Del cielo y la tierra
venid a la madre
De todo Conguelo

12°

Venid, venid todas
venid con anhelo
venid a este centro
De todo Conguelo

13°

Hay aves del aire
Estended el vuelo
a mirar la fuente
De todo Conguelo

14°

Cristes criaturas
Que habitais el suelo
venid a encontrar
Todo tu Conguelo

15°

Venid pescadores
venid sin recelo
Que aqui encontraros
Todo tu Conguelo

16°

En tus penas todas
suspende el vuelo
Que aqui tenis
Todo tu Conguelo

Llegado al Templo despues
de la misa y en la procesion
contaran el siguiente.

"Coro"

Madre del Conguelo
Reina de piedad
amparo y refugio
De la cristiandad

" " " "

1°

Escuchad Señora
los ayes que da
el pueblo que os corre

A nuestra piedad
2°

Ay dulce maria
Cuando gozaria
Este triste mundo
De tranquilidad
3°

Haced pues Señora
Que discause ya
La guerra que aflige
Tantos años ya
4°

Tuestros hijos somos
Madre de piedad
Qui no permitas
Que haya mortandad
5°

Lo rays sinpe
nuestra sequedad
Para que logremos
De la dulce paz
6°

Paloma divina
No tardes en dar
La evidente sena
De tranquilidad
7°

Quisiese el castigo
De su magestad
Que en el Continente
Quiere descargar
8°

Madre del Cruzuelo
Reina de piedad

amparo y refugio
De la cristiandad

" " "
" " "
9°

Despedida a la Virgen del
Cruzuelo
"Coro"

Adios madre del Cruzuelo
me voy con tu bendición
Pero te llevo Señora
Impresa en mi corazón
" " " "
" " " "
c. 1°

Virgen de consolación
De este tu tras escuchadme
Yo quiero darte mis quejos
Como a poderosa madre
2°

Ay Cruzuelo de tristes
Adios centro de mi gloria
Adios puerta de perdidos
Adios Divina paloma
3°

Esta pena partida
En conjin no lo ignora
Si le volverán a ver
Mis tristes ojos Señora
4°

No quisiera separarme
De tu amable compañía
Hlo el cruzuelo me queda
De verte al año como hoy dia

Adios pues nardo clavel
 Cuyo penetrante olor
 Distingo el mismo precursor
 En el vientre de Isabel

6^o

En el templo venerada
 De todos con devoción
 Destináis dulce fragancia
 Madre de consagración

7^o

Adios pues flor de las flores
 Porque tu pecho gracioso
 Dios sustento milagroso
 Al Señor de los Señores

8^o

Adios jazmin fragancioso
 Porque tu nombre recuerda
 En la patria celestial
 Adios hermosa azucena

9^o

Aquí nos tenéis Señora
 De rodillas a tus pies
 Y no nos levantaremos
 Hasta que nos perdonéis

10^o

Y con esta Virgen pura
 Templo de la Trinidad
 Hasta el año venidero
 Si la vida nos prestais

11

Hechanos tu bendición
 De tu mano maternal
 Y llevad a tus devotos
 A la patria celestial

Las Cortesanos del cielo
 Mil parabienes os dan
 En los siglos de los siglos
 Por siempre jamás amén

13^o

Adios madre del consuelo
 me voy con tu bendición
 Pero te llevo Señora
 Impresa en mi corazón

" " " "

Bermudeo rezan en coro
 y cantan la siguiente oración

1^o

Alabado sea el Santisimo
 Sacramento del altar
 Y la Virgen conabida
 Sin pecado original

2^o

Alabado sea mi Dios
 Bendito y glorificado
 Que por la salud del hombre
 Quedastes sacramentado

3^o

Las tres divinas personas
 Nos hechen su bendición
 Y la Reina de los cielos
 Nos alcance su perdón

4^o

Mucho quisiera al hombre
 Quejarse su humanidad
 En esta mesa se puso
 Dios y hombre en realidad

5^o

Oh admirable Sacramento
De la gloria dulce prenda
Tuerto nombre es bendito
En los cielos y en la tierra

60

Rescarnos tu bendición
Oh Señor Sacramento
Librando a las criaturas
De todo mal y pecado

70

Coro -
Misericordia Señor
Misericordia de mí,

80

Benignísimo Señor.
Cuanto clorides por mí
Cuántas penas sufristes
Por ganarme para tí

90

Que ciego e viciado siempre
Quise acordarme de tí
Ni de tu amor y tormento
Antes ciego te ofendí

100

A cuántas misericordias
Que no te enrespensé
Ingrato he sido a tu amor
Ay miserable de mí

110

Vendome tan pervertido
Tos me trajistes aquí
Para darme a conocer
Mi mal modo de vivir

120

Ya soy sano de la lepra
Que por el vicio adquirí
Con un propósito firme
Do antes que pecar morí

130

Ya me supiste Señor
Atis mi Dios ay de mí
No permitas que en mis culpas
vuelva yo a reincidir

140

No me dejes pues Señor
Que confiado soy en tí
Que en mis mayores peligros
Espero me as de asistir

150

Y que en el último instante
Estando para morir
Compañero y amoroso
Vos me habeis de recibir

fin.

Esto es continuo el
siclavo, hace tener
gracias, las hace vivir
con la imagen y
se retiran a sus
casas.

Nota: el canto se canta
en un tono melancólico
y triste principalmente
los de la rígea. En
Noviembre 22. pueden
Lamare expis por
el grammatofono.

Comité Anunciador - Depto. San José de la Guineanada - Provia de "Jugumy"
Escuela Nacional 2079

"Orsmayros"

Director - Daniel del Costes

Jesús V^{to} de Saravia se presenta y siete años. lo concurre
los Dres. Dr. Cocturo Pérez Alister, Inspector de Ferrocarriles Pedro
Carlos de Cortes, Anselmo Intropián y San Rodolfo Aparicio.
Masita y suada en Guineanada.

Versos tradicionales que se cantaban y cantan
para el niño Dios en las fiestas de Navidad.

Coro -

Albicias, albicias

Albicias as dir

Por un niño hermoso

Nacido en Belem

Por un niño hermoso

Nacido en Belem

Dicen que la noche

Del diciembre bello

y amanece el día

Con un arbol nuevo

" " " "

" " " "

Un angel canta

Al mismo compaz

Gloria en las alturas

Y en la tierra paz

" " " "

" " " "

En aquel pesebre

parece una estrella

Vin sueta seria

La divina reina

" " "

" " "

En lecho de pajas

Desnudo está

Se ven las estrellas

A sus pies brillar

" " " "

" " " "

Cantan serafines

En el nacimiento

El alto misterio

y al gran Sacramento

" " "

" " " "

Dicen que la madre

Del que va a nacer

En día citado, al amanecer

En día citado

y al amanecer.

Antorcha brillante
 Dulce sacramento
 Niño que da luces
 Al entendimiento

" " " "
 " " " "

Pastores pastores
 vamos a Belen
 a adorar al niño
 nacido recién

" " " "
 " " " "

Miralo entre pagas
 de hermanos que está
 divina del cielo
 su real majestad

" " " "
 " " " "

Los reyes te adoran
 Te adoran Señores
 Yo también te adoro
 Aunque pecador

" " " "
 " " " "

Albicias albicias
 Albicias es ser
 Por un niño hermoso
 nacido en Belen

" " " "
 " " " "

Canta en las presbres

Niñito bonito, boquita, i cord
 ajitos de estrella, que alumbró la mar

" " " "
 " " " "

Ay viene la vaca, por el callojin
 trayendo la leche para el niño Dios

" " " "
 " " " "

Niño shiquitito niño valentín
 que es tan humilde, siendo un gran Señor

" " " "
 " " " "

Adis mi niñito, pa'l año y volver
 trayendo una cosa que kille al mal

" " " "
 " " " "

Saludo al niño de una
 negra aborigen

Buenas noches Señora María
 Como está su merced

" " " "
 " " " "

Arriba está en Viracocha
 Niño que ha parido Ud

Arriba está en Viracocha
 Niño que ha parido Ud

Baila y sigue

No llevis guajilita
 pues te ay comer

Aquí te traigo tora onaya
 de aramburto y escabel

" " " "
 " " " "

Santos Domingo - Depto San juan de la Nueva Granada - País 'Guayana'

Escuela Nacional N.º 44

"Prosmayros"

Director David del C. Cortés

Mortuero Ouedo - de ochenta y cuatro años, reside en Antiguas, pueblo llamado así por los antiguos, minas o vestigios de población que restaba y en el que según el mismo, trabajaron en los antiguos sacando tanto oro que para recarlo y llevarlo lo sacaban en cueros y por arrolas, existen allí vestigios de grandes chuzos mineros. Lo menciona, los tres, su Pedro Lambreano, Inspector de Parroquias Pto Carlos en Cortés, Amelino Interspirán y su Felisimo Castillo

C. Prosmayros III B.

Danza tradicional aborigen y popular de la región que se baila con "sicuros" - "El Quiso"

El Quiso: se baila con la música de los sicuros, como danza musical, compuesta de cuatro o más ejecutantes. Los instrumentos consisten en unas flautas compuestas de siete cañas cortas y de mayor a menor unidas en hilera y que dan siete tonos, sustituyendo la instrumentación de seis claves diferentes de estos llamados: Yra - Arca - y fino - Yra mayor y menor Arca mayor y menor y fino o triples idem. Se acompaña en tonos y semitonos. El aire musical de este baile y el que es ejecutado con acompañamiento de tambores o tambor mayor, caja, y triángulo o campanillas, se asemeja a una marcha de trote.

Los sicuros ocupan el centro, el que hace de maestro, tiene un pañuelo blanco, con el mocho los cambios de marcha y aceleramientos del baile según sus partes: en forma de este y formando cadenas se forman las bailarinas y al último

formando una tercera rueda y cada una las hombres
 empezado el baile, los señores dan vuelta a la
 derecha en el centro, la cadena o rueda media que
 la forman las mujeres, dan vuelta a la izquierda
 y la última o tercera de los hombres a la derecha.
 Todos agarrados de las manos en su correspondiente
 punto media o cadena y separados un metro entre
 sí o mas una rueda de otra, las que entre
 sí marchan siempre en sentido contrario una
 de otra. Este baile fue aprendido a los Quichos
 ares, parecitas o iguales a la moñeta muy
 grande y que se bailaba en estas regiones.

Siempre andan en manadas; al amanecer
 y por la tarde según el tiempo el Quichu
 se reúne, se cubre a una piedra golpea
 sus dedos en su "limo" sus espaldas y los de
 mas formando rueda bailan, saltan y
 cuentan dando vueltas alrededor del que está
 encima la piedra; después de un rato el
 que estaba encima que es el hombre se
 va a un lado o morrito, y todos le siguen
 bailando, lo que cuentan hasta las diez de
 mañana y por la tarde hasta los seis y
 siempre en rocas. Afirma su morrito
 y muchos en sus pueblos Flores y
 otros de Tucumán haber aprendido
 a los Quichos bailando. Por eso también
 las campesinas bailan nuevas delante de la
 casa antes de entrar y visitan todas bailando
 de igual manera.

fin

En breve irán fotografías y muestras de
 los ⁽¹⁾ instrumentos referidos. Son originarios
 de Bolivia.

Sancti Domingi - Depto San juan de la Encarnacion - "Pia Juyuy"
Escuela Nacional No 19

Drossmayas

Director - Daniel del Costes

Canciones variass de bailes populares del norte,
del cultivo de ñua ñootea }

-Venno de Caruasco-fallecida
a Salta en la entrada de
Los varelas.

Chicha en botella
a la mujer celosa
palos con ella

"Chilena"

En la plaza de Salta
se oyen los ayos

" " " "

" " " " "

A mi me dicen el cisco
y a mi mujer la suegra

Porqui en Pequeno Fries,
negrita; vendio los valles

" " " " "

" " " " "

A mis hijos los suequitos
Y a mi suegra la cucarona

Vendio los valles si
a los varelas
Por eso llora Salta
y juyuy con ella

" " " " "

De un alajero
Viva la gente benachin
De gusto tan natural

"otra"

De Guanchaca me viene
no traigo plata; no traigo plata

" " " " "

No tiene medio para agua
Para alaja tiene un real

" " " " "

" " " " "

Traigo una guanchaqueta
Linda muchacha, linda muchacha

Linda la alaja ay que buena
fresca y barata,

" " " " "

se vende por medio real

" " " " "

Linda muchacha si

lo que sobra soy el llapa.

De tus hermanas ojas
no tengas quejas

Ellos quieren mirarnos
ay ay ay tu no los dejas

Que no las dejas si
giranita de eso

No le digas a nadie
ay ay ay que yo te adoro

A Chile yo me fuere
de buena gana
A Chile yo me fuere
de buena gana

Si hubiera una chibena
que me llevara

Que me llevara si
venire como auto
Por falta de un airplane
no auto volando

La lechuga en el huerto
llueve y se moja

Y el viento la destruya
hoja por hoja
hoja por hoja si
anda y dicele
a la prenda de mi almea
que no me olvide

Ay corazon, porque estas triste
De que tienes que quejarte
veni negrita veni nomás
ay si libre al mundo es venido
De que tienes que quejarte
veni negrita no tengas ya

Cuando andare por Bolivia
smote una chibena

Desde entonces me tiemblan
Las Bolivianas
Las Bolivianas si
No hayi que hacerle
si me voto a los campos
si me voto a los campos
si me voto a los campos
si me voto a los campos

fin

1
Escuela Nacional n° 49
Santo Domingo - Setiembre 24 de 1971

Señor Dr. Sr. Juan P. Ramos - Vocal
del H. Consejo Nacional de Educación

J. P.
Buenos Aires

Congo el agrado de acusar re-
cibo a su atta. escuela de fecha 19 de Agosto ppdo; y al
significarle mi gratitud por tan gentil deferencia; como
por la honrosa mención dispensada a los trabajos recibidos
de este humilde revisor, y para el Folklore Argentino, me per-
mito expresar que extraño, no haya recibido el Dr. Vocal,
todo el material que con fecha 21 de Julio remitió a la
Inspección Occasional y que comprendían ^{24 recibidos} veinte y seis
páginas, de las cuales me fue acusado recibo por la
superioridad mencionada; conjuntamente con los
diez y siete ^{9 recibidos} y once ^{2 recibidos} págs. remitidas en 6, 13 de Agosto; aparte
de los siete ^{uno recibido} últimos enviados con fecha 26 de inclusive y
que aun no se me acusó recibo.

A los efectos adjunto nominata del material
enviado y cuyos originales obran en mi poder y a orden
de la superioridad.

Otro sí: he conseguido adquirir una colección de
flechas de diferentes clases y de origen antiguo, hechas de
pedernales y piedras raras y turquesas cuya talla acusa
un arte excepcional aparte de su valor histórico. Están
a disposición del Dr. Vocal.

Por otro particular me es grato ofrecer
al Dr. Vocal las expresiones de mi mayor consideración.

Dios guarde a Ud.
Daniel H. Cortés

Santo Domingo de los Baños - Provincia de Jujuy - Escuela Nacional N° 79

Nómina del material Folklorico remitido a la Inspeccion Nacional de Jujuy y por el suscrito Director Daniel del C. Cortés y en las fechas que se mencionan.

Opción	Fechas y Titulos de los trabajos	Páginas
2.º B. b.	julio 31 1921. leyenda tradicional, version de Ceutio Conia sobre la misa Nunci - <u>Piedra de la orison</u> de padre San Francisco de Solano celebró misa a su paso para el Perú. Sobre el origen del pueblo de San Juan de los Rios, leyenda correspondiente a la Bandera historica que allí depositara el Coronel Cortopiano cuando la retiraba de Apolucerna por las tropas del General Belgrano. Dicha bandera se encuentra hoy en Jujuy.	3
3.º A a	Canciones tradicionales de mi madre; Bloja y de Cortés, a un raso: los temblores, la paloma, Mosta Verena, arrullos: el niño Dios y otros	3
3.º A a 2.	La muerte de Belisario. Prólogo de mi abuelo la obra micologica P. de Guzalez y versos de don Sorotea Benra de Corrasco - Mayo 1950.	6
3 A a 3	Tradicional Historico: a Domitiano Castro Milauza original - recuerdo de la invasion de los Chicos al valle de Larma año 1920. Version de la obra micologica P. de Guzalez de 89 años	2
3.º A a 4	Versos tradicionales de la Virgen del Cauzuelo con prólogo de Dionisio Guanuco.	6
3.º A a 5	Cansion original de Navidad y vaitecitas en Quichua por Jesus V.ª de Porroia de 68 años	2
3.º A a 6	Cansiones populares tradicionales de la region por varios, German, Chilena y otros	2
3.º B.	Danzas tradicionales, su origen por don Martin Ocedo de Antiguayo.	2

Agosto 1921	Suma y sigue del n° 1	26
1.º A. H. C.	Presencias y practicos superterciarios, Curande	
H. y H. I.	mismo, Gaenas rurales, animales, " Peliculas	
	Grupos - tradicionales en la region	6
1.º A. I. 1.º Ba	Cebumbres tradicionales de la region	
y B. b.	por genero 1.º de Sarcovia	5
1.º A. B.	Superterciarios relativos a plantas y esbozos	
	legumbres y cereales por Maria C. S. Martines	2
1.º A. g.	Fantasmas Espiritus Oueudes y apariciones	
	Por Otero apaza con una revision del Dr	
	Rodolfo Aparicio - ultima parte	2
1.º A. n	naturaliza - El oro, su creador, como se haya,	
	terros entrecados, revision de Otero apaza	
	y su Castillo manamari	2
	Envio de Agosto 13 de 1921 y 26 inclusive	
2.º B. de	Cuentos originales con revision en Chicla	
	El aykuma l. aykuma. ay mi cabeza. ay mi cabeza	
	y el gigante Goliath - por genero 2 de Sarcovia	
	y Nicolas Carrasco en 3 pag. e/ u	6
2.º B. b.	leyenda - ampliacion fotografica de la	
	omina Nuni - 14 B. P. Victor Coiro	1
4.º B. a. b	Precedimientos y recetas populares. Cuentos	
de a. b.	de pagans, s. o. usores y pueblos. Tribus in	
	digenas, sus religion y costumbres (ii) lenguas	
	indigenas apuntes gramaticales, frases y	
	vocabulorios en uso. ann. " 47	11
	Postal	pg: 6 1
	En la fecha remito como ann	
	placion del 4.º B. en general	4.
	Del 3.º H y a la 4.º impresion	3



Vall
 Daniel C. Cortes
 Director

Sancti Dominigo - Depto de San juan de la Biconnata. Pais de Jujuy
Escuela Nacional 2-79

"Prosmayos"

Director - Daniel del C Cortés

Procedencia de Humberto y Juana L de Guiza - de setenta
y siete años y setenta respectivamente. ambos descendien-
tes de aborígenes, nacidos en Biconnata - Las enseñan a sus
los dos hijos Propietarios de Perroquios Pto Cados en Cortés, un libro de
piñan Los libros Roy Alisedo, Horacio Caruillo, su hijo Roldo
Aparicio, Sen Feliciano Castillo y Sen Feliciano Garsca

1°-A i y 3°-B a - Curanderismo práctico y recetas popu-
lares unidas en curación de enfermedades de la región.

1° - Del parto y sus circunstancias: i. bitando en cinta la futura madre
si esta sintiera "autopi" (dolor) de alguna cosa, y no fuera posi-
ble conseguir el parto, se lavase la palma de la mano resgu-
do un credo - b. Llegado el día del alumbramiento, debra puer-
se en el vientre una media sucia del pie izquierdo y que
sea del marido o padre de la criatura, debiendo en esos instantes
pues el mismo, la mano en el vientre y no retirarla hasta
que haya arrojado las paras (placenta) e si esto no se consi-
guiere se le hara ingerir agua con jalon y crinescon
sol, i introducir una cushora de palo calentada con
cebolla o ajos a fin de que le produzca "arcadas" (nauseas)
d. Al recién nacido se le tapare la cara para que no se
entre agua en los ojos porque quedaria ciego. Un mes
y antes aun de esperarlo el día del alumbramiento no debe
la futura madre tejer nada ni hilar o retorcer a
la derecha, porque en ese caso el feto se envuelve en la
mantilla, y via, (placenta y cordón umbilical) sino que
debe destorcer, destorcer todo a la izquierda. Al producirse
el parto debe ser faga con faja que use el marido o padre del niño

- 2.^o Para curar el reumatismo: sea crónico o reciente. Si se agarra un pevitó tierno maníen, sin matarlo se lo mete en una olla hirviendo, se le hace hervir hasta que se deshaga, luego se cuele todo y los pelos y grasa que quedan se mezclan con polvos de azufre, trementina, alcohol y grasa de gallina; se hace una pomada y se le unta al enfermo en la parte afectada. A falta de esto se usan paños de agua de "Quindiamol con mirra y chachacomá.
- 3.^o Para curar los ataques nerviosos (ante anuncio del espíritu) y mal aire) Una madre sebera chupar la coronilla del paciente sobre el tem de pistola del rayo y de asta de venado, tostada.
- 4.^o Para curar el chuchco o galeudismo Se dan tres de pupusa, chachacomá, romero del monte, aubros, comido con chachacomá. Caldo de chalmá o chavqui de "tuaco" resino y agua o infusión hervida de papa de "ancañoca" que es muy amarga.
- 5.^o Para curar las fiebres o calenturas: Se dan al paciente horchatas de semilla de pepa de durazno, agua de chanco chanco, horchata de dividin; agua de cordón blanco; emplastos preparados en papel de seda, de aceite de abuelo era, manteca de gallina, "vinco sin sol" y lacatos tostados y molidos. (1) parásito que se cria en los parajes húmedos o sombríos, recomendados también para el Costado. (neumonía) A este emplasto se le añaden polvos de rosa y calentado se aplica al enfermo en los costados y espaldas.
- 6.^o Para la "neurosis" (fletos) Cues de manzanilla con alcohol y saumerio de solvia con azúcar y paños se humedecidos y calentados en el vientre.
- 7.^o Contra la impotencia - esterilidad del hombre o de la mujer. Comer asado de lazartos, riboras y cueros o sudor y sin sal.
- 8.^o Contra la picadura de animales venenosos, emplastos de orines con tabaco.

Santos Domingos - Apto. a San José de la Cincuenta - Pcia de Jujuy
Escuela Nacional N.º 79

"Orosmayos"

Director - Daniel del Cortés

Jesús V.º de Saravia, de veintea y ocho años de edad, referencias -
Dns - Domingo Baca, Arturo Pérez Alisedo y su hijo Rolfó Aparicio

4.º Bi - Lengua indígena, apuntes gramaticales, vocabulario
y frases sueltas - Continuación.

Quichua

Castellano

Noka rissini micuita onotita-bau	Yo iré a comer mote. vos
risagcho micuita	irás a comer
Paitachos yachauquichaoag mi-	ellos sabían comer
cuita	
Noka kan y Paitachos	yo vos y ellos
Noka taquirag ascata	yo cantaré mucho
Paitachos taquiragquicho ascata	ellos cantarían mucho
Paita taquirascho ascata	él cantará mucho
Noca llaguisani viajimanta	yo salí de viaje
Paita llagisni viajimanta	él salió de viaje
Paitachos llagisay viajimanta	ellos salieron de viaje
Noca yashauqui maita co	yo se hacer comida
mudacta -	
Paita yachair maita tucuy	él sabe hacer todo
iman	
Paitachos yachanturaita	ellos sabían hacer
mancata	ollas
Noca taizag huzchury	yo tengo un hijo
Paita-tian huzchury	él tiene un hijo
Noca risag kakuamhusag	yo iré a verlo
Paita risagchari bastaguian	él irá más pronto
hustkayta	
Paitachos risagchari ymingg	ellos se fueron

Quichua

Castellano

Munasani yokag mamaigui	Quiéres a mi madre
Munasani yokag tataype	Quiéres a mi padre
Casag jamussaschari	Mañana duéle
ñokag huaitalacasay	¿Me falta me iré?
Siáni askata yarkahuán	¿Soy mucha hambre
Hunaita nanahuan	me duele la cabeza.
Chaquita nanahuan	me duele el pie
Chaquiquita nanahuan	me pica me está doliendo
ñoka majuyainichs	yo no me acuerdo
ñatenti cashan	yo es tarde
Uma purinquicho chissiman	no oídes de noche
ñokag yashagni huacusa	yo se cecurre
ñibi apamuy arefasta	anda y trae las arejas
ñokamascashang yuagucica	yo vengo a mi hija
Munauquicho micuita	¿Quiéres comer?
maitatag cingui	¿a donde vas?
ñmata munashanqui	¿Que es lo que quieres
ñmananta huakanqui	¿Porque lloras?
ñaita jamunki	¿Cuándo vuelvas?
ñispa jamullanqui	¿Dícele que venga
ñaita munauquicho	¿Lo quieres a él?
Munauquicho ñokahuan	¿me quieres a mí?
Cosayquipa	¿Para tu marido
Lakamicusta	yo como
Maimanta canqui	¿de donde sos?
ñmata antiqui amanaigui	¿Como se llama tu madre?
ñmata antin paita	¿Como se llama él?
Craytantata	¿Dame pan
ñegainquicho paita	¿Lo amosis a él?
ñegaisuan	¿Si lo courses
ñhuatos	ropa
ñhuatutamai llay	leva tu ropa.

Maquinta muchahuay
 Calla - Camra
 Imayna - cashanqui
 allillaga
 Ashkata - parashan
 Tuky - tuta huacashan
 Carrayquita magtabuay
 Jaiika apamunqui Colquehuay
 Kuritaw jamunqui
 Ontoska Cashan
 Cuay humita
 Cuay - acata
 Ashka - cuntuta apamuy
 Apamuy - hashata
 Cuay - pochuta
 Hijaiika - ripusshauqui
 Jaiikas - cutimunqui
 Mazachanicho
 Chuvista - maille
 Mazuzman - riaz
 Oros magus
 Ashka huacadores - tian
 Huarushan - maghumay
 Koay - tucuy ima
 Iho - alko - huacashan
 Ayhuma - kaihuma

 Jaka - ripusuncha
 Totta - cuanqui
 Ayhyinta - llozi
 Jacu - ripusaz - purusaz
 Hiimoghoran - Cashan
 Cacha - huarmi

Besame las manos
 Hasta mañana
 Como estás
 Bien
 Está lloviendo mucho
 Toda la noche ha llorado
 Fuede tu cama
 Cuando vas a traer la plata
 Aurita se venido
 Estoy enfermo
 Dame agua
 Dame chicha
 Hartos huevos han traído
 Brice la carne
 Dame el porrocho
 Cuando te vas
 Cuando (vueltes) vueltes
 No sé
 Lavá los platos
 Voy al río
 Hicó de oro
 Hay hartos trabajadores
 muerto en el río
 Dame todo ^e same
 Está lloviendo el porro
 me duele la cabeza - me duele la
 cabeza
 Camina vamos
 Yo te daré
 Valió bien
 Camina vamos a dormir
 ¿Que hora es?
 Linda mujer.

~~W~~

4

San to Domingo - Depto de San Jori de la Reiniciada
Escuela Nacional n.º 79

Prosmayas

Director - David de Cortés

Juan de Saravia y de varios nativos

2.º B.º Refranes, adirinauzas

No por mucho caminar se llega mas temprano
No hay que salir lo viejo por lo mozo, ni lo viejo por lo nuevo

- 1.º Una señorita muy acortada de pocos reniscidos y sin una puntada - La gallina.
- 2.º Soy la mujer mas mundana, que en el mundo puede haber. Lejos tratos y contratos con Roma y Jerusalem. Es la carta.
- 3.º Al formarme fui marchitista, mi amo me tiene amor y aunque soy mujer honrada, me suele tener alada y son guardas mi señor. - La llave.
- 4.º Del mar salio mi nombre y tanto fui que en una garita di - a margarita.
- 5.º Salgo a la calle res una vella, vuela a mi casa y lloro con ella - La cebolla.
- 6.º Abajo nevando, arriba tronando, triqui triqui, ma una juana está tendida. La harina cuando se sacan sea sobre una batea para recibirla.
- 7.º Sangre de Cristo Corona de Maria - La Granata.
- 8.º Una arca curvada que ni el carpintero la puede hacer y si, solo Dios con su poder. - La nuez.
- 9.º Capatilla pun pun, no tiene tapa ni tapin - El huevo
- 10.º Pata pero no de vaca, garra pero no de pata - La garrapata.
- 11.º Un porroquito blanco de aniz - adirina si podis - El aniz
- 12.º Blancos barrancos muchones blancos - El avestruz

- 13: Se mete lo duro en lo blando y los dos quedan colgando.
Son - Los años puestos en las orejas.
- 14: Largo y angosto como el mes de Agosto - Los meses del año
- 15: Largo como las y redondo como cebazo - Es la sequia y la represa.
- 16: Una viejita caliente que se compone a toda gente - La plaucha
- 17: Un viejito colorao pupito arrugao - El tomate
- 18 - Un chiquito lleva la casa - Es la vela.
- 19 - Difuntito amortajao en la puntita colorao - Es el cigarro.
- 20 - Doce niñas andan en una plaza y por mas que corran una tras de otra nunca se alcanzan. - Es la esfera del reloj y las horas.
- 21 - Va al fuego no se quema siempre anda colgado y llorando se mantiene - Es el cuervo.
- 22: En blancos pañales naci, en verde me cañisei y tanto me quise oír que al amarillo tomé - Es la varanga.
- 23: Cuando niño verde y peludo cuando viejo verde y pelado - Es el durazno.
- 24 - Aquí estaba, allí estaba y en todas partes estaba - Es la taba.

Sancti Domingo - Dpto de San José de la Guayana - Febr. de 1909
Escuela Nacional n.º 79
"Orasmayo"

Director - Daniel del C. Ochoa

Octavio Apaza - de cuarenta años - reside en Okilaya de este distrito - referencias: Cataldo Mamani, Aurelio Estopinan, Rodolfo Aparicio, Feliciano Garcia y Pedro C. Mamani.

(71 a) Supersticiones relativas a naturaleza inanimada.

1) - "El oro" - Este que es abundante en esta zona por ser aurífera, es trabajado por el "Derecho" diablo - y a sus amigos los hace encontrar mandandoles un gato de guía y otras les hace ver una luz y oír un ruido parecido al que proviene el telégrafo. Que en su sustrato en la mina del Ecuador situada a 3 Kilómetros de Guayana.

El oro es traicionero - lo malo adelantarse sin en cuenta de oro - porque este se enciende y no aparece hasta que el sudor no ha satisfecho la sed de los mineros, sin embargo si oro pero si comprado de otro.

"Del creador del oro" - Creador del oro llámasele el neblí, el que en algunos parajes abunda, y dicen que si a este se le recoge el oro se pierde. Qui también lo afirma de Cataldo Mamani, cuando dice "que debido a que muchos mineros como se da Pedro Zambrano quebró si causa de oro, no obstante haberselo prevenido."

2) De los tesoros enterrados: Que estos se hallan en donde se ve una luz azul y precisamente en la noche de San Bartolomé. Que una vez encontrados, si oír los no deben alzar ni moverse por nada, y porque este yola estaciona ya al alcance de sus manos, se pierde produciendo un ruido sordo, desapareciendo para siempre; como lo pasó

a dos campesinos de "Chacabambas" "Cinco de hondas con chacucas" Resulta que uno de ellos viendo una cruzal pie de un arbolito junto a una peña, en la noche cita da, fue y claró el peñal. Luego de esto se fue a casa de su campesino a quien participó al hecho, proponiéndole co sidad en averarlo con participacion de una tercera parte. Al día siguiente a las ocho de la noche se reunieron para a sacarlo. Al poco de estar viendo con un virgule, en el que relumbaban monedas de plata y oro. En esto el cam peño se dio a una discusión sobre la parte que le corres pondia y cuando ambos estaban ya muy enojados, surgió un temudo ruido, el terreno desapareció hacia adentro, y en cambio se elevó el virgule de lagartos y vapores, en visto de esto cesó la discusión, fue el campesino ayudante y el otro para que su mujer no lo retore, tomó "agudo" un saipo para montrole. Mesado a la casa y visto por la mujer, lo tiró encima de un cuero fiero sobre suento, y cual sería su sorpresa al encontrar a la mañana siguiente una botita con onzas de oro en vez del saipo, y sus botellas una botita de plata que debia ser por un lagarto que se le introdujo al seruido.

3 Esta mina de oro tiene su sereno - la de "Chunchó" "Cacharpansa" obra descubierta de los Chunchos, situada a una cuadra de Pincónada y al poniente. Tiene por sereno un toro artes de oro y toro de oro. Cuando era ran esta mina y a una profundidad de unos doce metros vieron al toro, y cuando a este quisieron agarrarlo se cayó el toro provocando la caída de la mina, la que causó muchos muertos porque los tapó, desde entonces nadie trabaja esa mina. La mina de oro de Santo Domingo una de las mas ricas, según tradiciones, tiene por sereno a un gato que es el mismo sereno.

1
 Santo Domingo - Depto de San José de la Encarnación Pcia de "Jujuy"
 Escuela Nacional 7579

"Ornamayo"

Director Daniel del Cortés

Juicio 4^{ta} de Paravida - de cuenta y ocho años - crasida y exiada en Buenos
 Aires - Referencias - Drs Drs Arturo Paz Alessi y Domingo Baca

2.º B. 1) Narraciones - Cuento Tradicional ^{Cuento}

"Hay huma lahuma" (del Quichua)

"Había una vez dos jóvenes: el uno serio y moderado y el otro un
 solacero, tímido y despota; eran amigos. cierta vez unprecen
 dieron y viaje a un poblado vecino al que había de donde ellos
 vivían más quince leguas y tenían que atravesar campos
 montañas y lomas. Los describió: salieron de mañana
 caminando fuerte llegaron a las tres a un "antigal" pueblo
 o caserío en ruinas y en donde había un cementerio; descan
 zaron allí para almorzar, ya rezigar, cuando el joven ca
 larero dividió al lado del camino donde estaba el cementerio,
 unos despojos humanos que aparecían en el hueco de una
 sepultura; llegaron allí y agarrando una piedra la
 arrojó contra el cráneo de los despojos haciendo un
 agujero a la vez que decía como que debes ser alguna
 loca lista; el acompañante lo reprendió y le dijo que con los
 muertos no se juega ni se burla. Siguieron la marcha
 caminando muy ligeros para llegar a una casa que a la
 banda del río y distante a unas cinco leguas había de allí para
 hacer noche. A las tres y media de la tarde
 o poco antes y luego de travesar una loma encontraron
 a una joven sola y de buena presencia que caminaba en
 la misma dirección que ellos a ir a trabajar; al frente y
 como a unas tres cuatras había unas casas nuevas sin
 techo y como a tres de estas una edificación en donde aparecían
 unas orejas; por lo cual pensaron los jóvenes que debía

"ser una pastora. — El joven calavera, e impudente son-
riendo las amonestaciones del compañero, de que ya era tarde
y que no era bueno perseguir a navas; salió o se apartó del
camino en seguimiento de la pastora, a la que en breves
instantes alcanzó, dirigiéndole sin saludarla muchos piropos
y pidiéndole favores y amores; como el que se quiere con
el á descomenzar aunque fuera un momento, á esto repli-
caba la joven que era tarde y las orejas estaban ya muy
bajas y era expuesto el perder alguna. No obstante el joven
la atajaba atravesándole á sus pies para detenerla; en esto,
el sol ya se perdía; así estuvieron largo rato hasta que
se hizo la oración; seducido al fin la pastora á los ce-
querisimientos del joven, á cuyo fin la invitó a que
descomenzaran y permitieran en las cosas muchas que veían.

Caminaban hacia ellas sin cesar cuando ya faltando
una cuadra; habló ella de esta manera, cambiando su
rostro del bello y gracioso, en uno tétrico y sombrío; igualmen-
te su expresión: "Hay huma-laihuera" (me duele la cabeza)

Esto sorprendió al joven el que mirando la cara de su
compañera notó las facciones descompuestas; tapándose ella
inmediatamente. Al fin no hizo mayor caso y siguieron
al llegar á una de las casas muchas; la joven le advirtió
que deberían acostarse desnuados á lo que asintió el joven.

Al fijarse él en el traje de ella notó que era blanco y parecía
un sortín de esos que usan los franciscanos; Llegados y
una vez adentro miró el rostro de la joven la que se
había des tapado y... horror, era un rostro católico
y á la vez diabólico: ella al querer retirarse el joven
se volvió el paro diciéndole: "Cijhuma-laihuera. Cijusa
pedradatta inmallama." (dueña) (ay mi cabeza me duele y
la pedrada que me distes) así nombrás está el agujero) y
á la vez le mostraba un lecho todo de negro en donde
debían acostarse ordenándole lo hiciera pronto!"

(1) Todo esto venian ya los rios; y el campamento se iba
 estar ya en la casa de la banda del rio distante de este
 lugar unas dos leguas o menos. El joven sintió un
 miedo horrible y ocurrióle pedirle permiso para
 salir afuera a hacer una necesidad del cuerpo, a lo que
 se negó el espectro. Entonces propúsole el que le diera
 un pedacito del cordón que ella tenía por la cintura, a lo que
 accedió. Salio así y desató el cordón atándose en cam-
 bio a una "xtola" de algodón emprendiendo luego una precipita-
 da y sigilosa fuga. En esto paró un rato tras ella el espectro
 y viendo que este estaba sujeto pensó que allí estaría; pero
 al cabo de un largo rato habiendo repetido esta prueba
 y no viendo aparecer al joven salió a verlo y al no
 encontrarlo tomando el camino hecho a correr en
 su persecución el que luego solo le llevaba unos
 cincuenta metros; y distante del arroyo unos doscientos
 para el joven - ella seguía repitiendo con una voz que
 espantaba - "Ay huma laihuma sunau pedradaka inna
llama") y a cada demanda del alma que lo perseguía
 él pedía socorro a su amigo, el que al fin oyó en
 esto ya pasó el joven el arroyo, el que no podía pasar
 el alma porque tenía agua y este estaba ausente
 queriendo a la orilla gritando - "Ay huma laihuma
sunau pedradaka inna llama" y cuando el caso
 de esto se acababa llegaba el joven a la jornada
 murmurando de espanto: - "siento que esto fue
 cierto como me lo cuentan se lo cuento."

Entró por un xapotito más para que Ud
 me cuente otro.

fin.

W.R.
 Santo Domingo - Depto de San José de la Bicoronada, P. R. ¹⁹¹⁹
 Escuela Nacional N.º 19
 "Oronogay"

Juan V. de Baravia de sesenta y ocho años, oriundo y nacido en Bicoronada. Referencias - Don Arturo Pérez Arisón, Domingo Bacca y Don. Rodolfo Aparicio y Felisimo Castillo.

4.º - B. Conocimientos populares de la Región.

B. A. Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

- 1.º - Ataques nerviosos y al "corazon" - sustos, espantos, del "ánima". Para esto, es bueno que una mujer madre chupe la coronilla de la persona atacada inmediatamente y aún, se de piedra del rayo; se de huesos masticada en canela y claro de huevo.
 - 2.º Para el "catarro" "corazón" - Aspirar "Eupatorium" hecho muy espumoso en agua y cuya flor es tan fuerte como el rapé, provocando el estornudo; luego se pone ceba escuente en la nariz, hiendes, pecho espaldas y tras de las orejas.
 - 3.º Para las calenturas (fiebres) se le da a los enfermos un chata hecha con la alvendra que se saca del escroto del durazno, esta caliente o fría según gusto; Agua de Chusachonco, (tubérculo que produce una pequeña planta de flor naranjada, y parecido al de la mandarina; también el agua de cartón blanco - Raíces pequeñas de flor granate y perches de vinagre con almidón.
 - 4.º Para la ~~disenteria~~ "diarrea" Agua de arroz hervido y guiso de calabaza, "Zolla" "muchi" - sopa de maíz o semola cocida puesta al fuego.
- Rheumatismo: "mal de huesos" - Baños de Arimhamol con puepue y Chachacomá - hierbas andinas y de la región. También otros muy eficaces - se mata un perote macho que esté bien gordo, y se lo hace hervir sin desollarlo antes y frodo hasta que se queda bien y este desahuciándose - la grasa que resulte se la saca con las pelis se le añade, azufre, alcohol, trementina y mostaza y hecha una goma de, se

fricciona la parte afectada. Incisiones de Tentres. Se dan ma-
sajes con dos agujas o "pauisheas" (úteros de hilari) tomadas parca-
lamente con ambas manos y entando ceniza se hacen co-
mover estas de arriba a abajo.

5: Para provocar el parto cuando la parturienta tarda, se
colienta una suchosa de palo se le introduce en la boca hasta
provocarle nauseas, luego le hacen comer cebolla cruda,
le dan agua de jabon y tases de manzanilla con alcohol.

6: Los resfrios los curan con tases de Chaetracoma, muira
y rica-rica (arbores de penetrante fragancia y buen gusto) y
tambien con fricciones de manteca de gallina o ymirino.

11: B. b. Nombre aunque vulgarmente seignan a los cuadrupedes,
pajaros, peces, reptiles insectos, plantas, partes, papas, frutas silves-
tres, y lo que de ellos se sabe:

Quadrupedes: la vicuña vive en estado salvaje; y es propiedad
de ellos la (Requena) - Gato "ongar" especie de gato montes de color
rojo amarillo. El Auaro - Ymirino animal de mol agiero cuando
muerde por las casas, siendo remedio para el ebrietas o come-
"El Toro", que persigue a las hacienda alimentando de los pequeños.

Pajaros - la paloma - el "gato" que a semejanza de carpintero en
sus características, es el picapedrero, entroyendo su nido en
las rocas. El "enero" - Condor, Condornillo y Buitre. El primo
no negro "otro" "ingol" el 2º negro estota blanca, el 3º café
o blanco gris - Todos constituyen el peligro para las crías y
hacienda Canor etica - Ancho de sus alas de 2,5º a tres metros.

La Guayota o huallota - especie de ganso silvestre. anida en
las peñas, y cuando los pichones estan grandecitos los trues
portan a los rios o lagunas "kepiandlos" cargandolos sobre
sus alas o espaldas. vuelan muy alto su corre es buena. La Pa-
"rina - Flamenco. de larga piernas y cuello, pico en su
extremidad es curvado, sus alas color rojo, carmin y una
línea negra, el resto blanco, pluma muy fina. Los bucos

y la carne de este rodil son exquisitos. El cone torca -
 llamado aqui hekeleke - en razon de su canto ordinario. El
 Kusicho - que parecida al xrod en su forma, color y canto.
 El toro rey - muy parecido a la "reynamora" y cuyo canto
 tambien es idéntico. El Gilguero - de alas y pecho color púrpura
 y el lorito negro azulado su canto es muy melodioso,
 etc. con el toro rey. forman un concierto que parecen una
 orquesta de violines y flautas. Pocos solo se conocen tres
 especies muy abundantes, el pato real, el potapardig negro
 y los visolavos - Perdices hay el Quio llamado asi por
 su canto, pesa un kilo, la perdiz algo menor, y la per-
 diz china - El Quio, baila todos los dias por la mañana
 y la tarde - ver datos. d. 3. B.C. sobre Sauga original el Quio.

L. B. 1) Nombres de sitios pequeños, lugares montañas
 sierras, cerros, llanuras, sierritas, trancas, etc:

Lugares

"Rucaria": a 4 leguas de esta, lugar en que se efectuaron grandes batallas
 entre los primitivos habitantes y los españoles. Se dice que
 alli se oyen sonar campanas - se han encontrado mo-
 nias, y útiles de guerra, flechas envenenadas de pebeterol.
 (El narrante curió una edecion de esta en tres dias)

"Munalllos" denominados asi por la abundancia de munta. Coy-
 gayo, Quinchamalo - Coyallo, por la abundancia de trigo
 potaza - Quinchamalo por haber muchos de este grano. Co-
 lallo - por haber mucha tula - Pasacanallos - se llama por
 haber abundancia de "Cactus" cristales que dan la jaca
 sana. Viscachallo - por haber mucha res viscoha - Guanauno
 por existir muchos guanacos, Chinchillallos, por abun-
 dancia en otro tiempo de chinchillas, Viurnallos, lugar
 en que hay mucha vicuña. Estos otros lugares
 están próximos al distrito donde esta ubicada la escuela
 la distancia de ella una legua a la recovada. Potos
 existentes el oro y la gramínea - abuntes la tula vaca y oke tula.

Santo Domingo Depto San Juan de la Ribera de la Pcia "Jujuy"
Escuela Nacional de 79

"Mansuy"

Director - Daniel M. Cortes

Jesus s.^o de Saravia de escuela y ocho años de escuela
bien las tres artes artes Pedro Alberto Domingo Baco y
su hermano Estephan. Jose el Quichua en partes

4.^o B. Conocimientos populares de la region

b) Tribus indigenas de la region, religion, usos y
costumbres tradicionales.

Existen en algunos puntos como San Juan de Oro, San José
Coral, Barrocas, Cuevas y Gramadas, no tribus propiamente
dichas sino familias descendientes de aborígenes y solo hablan
el Quichua y sus costumbres difieren de las de los habitantes
sino su religion la Católica.

Medios de vida - Los medios de vida se constituyen como en la
mayoria de los habitantes, la cria de ganado lanar y cabrio,
los tejidos de lana con lo cual se viste preservando de
otras telas; la alfareria, principalmente en menajes para
lo cual son muy hábiles, cultivan las patatas, cebada, trigo
aves y la quinta - hábiles pescadores de oro; riqueza mayor de
esta region aurifera por excelencia. Creencias costumbres y
de mas características son las mismas que la del resto de los
pobladores y cuyos datos fueron dados en oportunidad

63) B. 4.^o -

Lenguas indigenas, apuntes de gramaticas
vocabularios y frases sueltas.

La lengua predominante en el norte de esta region
es el Quichua, en algunas locuciones mezclada con el Aymara

Santa Domingo - Apto de Juan pie de la Huincunda Fria "juyj"
Escuela quimol 9:79

"Orsmays"

Director Daniel del Corral

Jouis 2da de Sarraria de sesenta y ocho años de edad
Dns. Juan Domingo Basca y Arturo Perez Aliseo.

Lr. Bi.) lenguas indigenas, vocabularios y frases sueltas
en uso aun de la region:

Se dice a los cochabambinos: "Cochabambincusta souso milla-
guaiico hullaguaiico souso haunpaucaico. (Traduccion: (Cocha-
bambinos amigos en la cara parece ari, despues de hacer los
sonos aun el mismo diablo.)

"Frases sueltas"

Quichua	Castellano
Lakau turkin. Chumpi	voltear alguna cosa apollada negra
Upir micuy humazapa	comer comer. cabeza
Apamuy Ustakayta	que traiga ligero
Apay unocokue Ustakita	que lleve agua caliente ligero
Chakey quaykue	que deje de comer
Bispa Ustakita Uziar	ir ligero a tomar
Jataray Ustakita micuy	levantate ligero. comer
Cutir Chisa huuma	votre cabeza con liendres
Hajiray paila migri	laine ojos como paila
Nispa paca-pampa	ir pampa colorada
Romana-guassa	copalda como romana
Zuela cozote	cuello como de zuela
Humazapa chasquizapa	Cabeza de pie grande
Uitka-zapa micuy	de maiz grande que come
Ustakay-zapa	corazon grande
Chuzcha-ruto	Cortar el cabello
Jastakhuasan	que tienes hambre
Anacata apamuy	trae la olla
Punomita. apamuy	trae el guiso - bujo de barro
Cochiguai uno cokue	trae agua caliente

207

2. 4 B i - sigue del n.º 1 -

Quichua

Castellano

Usasta caniguara
 Humata nanaguasam
 Cariguay zancata
 Amalata purunguicho
 Cunam naisay
 Paita munanguicho
 imana
 Asay quipa
 Imata utiqui
 Calla cama

Que le estas mordiendo los pies
 Que le esta doliendo la cabeza
 Dame todito
 no auses de noche
 ahora voy a hacer
 lo que vos para apuro
 si lo quieris
 para marido
 Como te llamas
 Hasta mañana

Continuara'



José M. C. Torres
 Director

Santo Domingo - Depto de San José de la Bisimónada. Pcia de "Jujuy"
Escuela Nacional N.º 79
"Drosmayo"

Director - Daniel del Cortes

Maria Cruz de Martinez - de cuarenta años, descendiente de aborigen, reside en Santo Domingo - Referencias - Sr. Anselmo Lito penin, Sr. Rollino B. Garcea y Sr. Rodolfo Aparicio

1.º A b.) Supersticiones relativas a plantas y árboles

"Hachacana" "Papa con espigas" de la especie del Kacteo, se parece a la flor de tierra, es comestible, su carne es parecida a la del cayote. Muy abundante en las faldas y quebradas. "Las cáscaras de esta hechas al fuego, o bien usada también ocasiona enfermedad en los llamas y pérdida en los ovejos."

"Bandera Boliviana" "Invidiosa" cuya flor se asemeja a la bandera, y el color a la bandera citada; "Cuando el tallo de esta crece derecho y grueso, es para que muera uno de la familia y hay que cortarla de raíz, si llegamos a un gene no se cura."

"Verduras silvestres" no se comen en ninguna forma hasta tanto no haya pasado "maridad", porque se secan y hacen daño debido a que no están bendecidos por el mismo Dios y se enoja la Pachamama porque le quitan lo que para él ha crecido.

La Orsa: Si un rosal florece mucho es para que muera uno de la familia y precisamente al que lo cuida.

"La Ancañotk'a" Papa silvestre que crece a 30 centímetros bajo tierra y la que produce una pulpa de 10 a 40 lbs, muy dulce y amasa, de color blanco; "Cuando esta es cavada después de "Inpirikui" se sala el terreno y no produce más. La papa es remedio contra el cólico. Cuando la papa se produce en abundancia es para que muera el dueño."

Una hoja de coca caída en la cara para arriba es de buen augurio anuncia felicidad para el que veiga y la realización de un buen negocio sucumbir es en la cara.

A la coca le llaman la Santa hoja: porque si que la Virgen arqueaba en los viajes y el "bata" poderoso el Inca la usaba y procuraba la suerte con ella antes de las batallas.

La "Cra o Koa" Pequeño arbusto que traen de la cordillera y monte de Bolivia - Quemada esta en un corral en donde hay muchos animales, por viscos que sean la Koa los sujeta; porque esta es la tierra que crió la Pachamama para nodrear su Hasiesta, el humo y el olor de esta calma las inquietudes de la "Koguena" reina de los animales y pastora de las vicuñas de la cual es amiga y dueña.

Una mazorca de maíz colgada en el techo y un chale es para que no se acabe la comida en la casa y mientras mas se ponen mas abundancia habra en el hogar.

A c. Supersticiones relativas a animales varios.

Un "suyo", "sullo" feto de animal duro o sabio colgado en el techo, hace que la hacienda multiplique y procreie en abundancia y los haga ricos.

El "Chuscha-cuta" (⁽¹⁾muerde ⁽²⁾cabello - "Cantina" i "libélula" Cuando este animalito entra en casa, es suerte y para que resulte se lo casa, se le hace beber alcohol, se lo empolva y se lo cuelga en el techo por dentro (igual se hace con el "sullo") Se procura recibir plota o recibir algun bien perdido. Los preparativos que se hacen se llaman "Carpachar" beber alcohol y adorno en todas coloradas.

Santos Domingos - apto a San José de la Bicicónada - "Feria de Jujuy"
Escuela Nacional 7-79

"Maestros Mayos"

Director: Daniel del Corral

Nicolas Carriciego - de Cuarenta y cuatro años - reside en San
Bernado - Reprencia - Obis - Rodolfo Esporicio - Anselmo Intyriman
su Felisiano Garesca - y Luis Guillermo Gonzalez.

R. B. S.) Narraciones - Cuanto" de

El gigante Goliath:

"Diciendo que habia una vez una viuda, la que tuvo un hijo al
que no lo queria y lo abandonó en el monte cuando muy niño,
este se alimentaba con raices y frutas silvestres. En tanto tiempo
de casa una buena vez, sucedió al pobre joven, cuyo respeto
por lo abandonado que estaba sabía lastimado a la vez que
desconfianza. Creyendo el rey que se trataba de algun ser
algo extraordinario luego de haberlo le hizo esta confidencia
sua - Ya soy de edad, quiero mucho porque el gigante
goliath me robó una hija y la viuda, se la la cuan-
tas y me la trae te dare mi corona y su mano.
El joven prometio hacer lo posible. Cayendo campos dio con
una gruta a la que entro, encontrando en ella a una agui-
lita, un golgo, un tigre y una hormiguita que seccionaban
sobre el reparto de una res; entonces el hermano se echillo
repartio la presa en partes proporcionales. Satisfechos los
animales y al irse ya dijo el aguilita, ve aqui una plumi-
ta de mi ala, cuando la proximo dia, plumieta de virtud
por la la aguilita quisiera robarme aguilita, luego
el tigre le dio una barra de hierro, barbita de tigre por
la virtud que el te a dado quiero robarme un tigre, des-
pues el golgo le dio unos riñones y tambien la hormigi-
ta su unita recordandoles ambos hicieron uso de ellos
cuando se hallara en necesidad invocando con sus

"a los de mas y por la virtud que podian illo le sabian.
 En otros - encaminase por un sendero, dando al fin
 y despues de mucho andar con la casa de una viejita.
 Conversando alli supo en donde residia el gigante
 Goliath. Le arruñaron de pastor - estando en el campo
 sacó la pluma y dijo: por la virtud de la aguilita quiero
 x volverme aguilita. Transformado ya voló hacia el
 palacio del gigante en donde llegados, transformose
 en hornigera en virtud de la viruta y se escondió en las
 indijas del tronco de un noronzo que el gigante tenia
 en el patio. Salio el gigante de su cuarto diciendo
 pues pues carne humana tiene - rebolvió el noronzo sin
 encontrar nada y fue a su cuarto. Perte ya fue la hor-
 niguiter al cuarto donde estaba la cautiva y subi-
 endose a su cregia, le dijo ya soy un joven que por
 mandado de tu padre me traes a salvarte - solo tiene
 que volver adonde tiene la vida el gigante. Allora
 le prometio que se lo arruñaria. Conseguido
 sacó la horniguiter, se transformó en aguilita
 y voló a su rebaño volviendo a ser joven. Al
 otro dia por la mañana estando la joven Princesa
 con el gigante en un bolsón del palacio. Ella le
 dijo: Avisame donde tienes tu vida de tres mordas
 no te la puedo quitar. A lo que respondió el gigan-
 te: "a la mujer y a la cabra, no hay que darle roza
 larga" Ante esto ella le dijo que si no le avisaba se
 tiraria al baldin del suelo para morir o se mataria
 de cualquier manera. Ante esta resolucion el
 gigante aflagó y le dijo - "en tal parte hay una laguna flaca -
 en esa laguna en el medio, hay un tron, dentro de ese
 tron hay una chausco, dentro de ese chausco hay una
 paloma, dentro de esa paloma hay un hueso
 y dentro de ese hueso está mi vida. Por

la tarde llegó otra vez el joven y en la forma anterior. Convergendo con la niña esta le relató todo lo que el gigante le había confiado y dicho. Entonces él le recomendó hiciera tres banderas, una blanca, una verde y otra colorada. Luego al otro día se le sentía enfermo el gigante agitara o hiciera flamear primero la blanca, luego la verde y después la colorada, según la gran edad del gigante. Como estaba en su reino al joven con su viaticos en la aguilita, solo hacia la laguna a la que llegando, pidió a la niña de la horniça lo transformara en horniça, hecho así se tiró a la laguna llegó al fondo y se le subió, pero este se sacudió fuertemente se tiró lejos a la horniçuita, así se repitió esto tres veces, pero a la tercera y cuando la horniça estaba arriba del fondo invocó a la barba del tigre diciendo: Barba de tigre por la virtud que Dios te dió quisiera volverme un tigre mas fuerte y poderoso que este tigre, lo cual sucedió destruyendo al tigre. En esto vio la bandera blanca en el palacio seña de que le debía la cabeza del gigante. Muerto el tigre le dijo el viento y salió corriendo un chanchito e inmediatamente invocó a los ríjotes del golpe, cuya imagen se volvió persiguiendo al chanchito al que alcanzó y mató. Luego alude la "benigi" (viento) al Chanchito saliendo halli una palmera la que voló en dirección al palacio del gigante. invocando a la palmera del Aguilita se volvió aguilita alcanzó a la palmera y la mató, al nido y salió rodando un huevo, a este lo agarró y se le guardó en el bolsillo, ya habían apesado las otras dos banderas señal de que quedaba. Llegó el joven al palacio la niña al ver las joyas penetró este hasta donde estaba el gigante arrojándole el huevo en la frente matándolo en seguida al gigante. Después se casó la niña se casó y fue rey de casto y el joven se casó.

fin

Santo Domingo - Depto de San José de la Biconada - Faja de "Jupuy"
Escuela Nacional N.º 49
"Orasmayo"

Director - Daniel del Corral

Roberto Apaza - de cincuenta años - residen en Okiliayo de este
Distrito - Referencias - Feliciano Garcera - y Amiceto Martínez

1.º A g) Fantasmas, espíritus, sucesos etc.

de "El Sereno" espíritu del diablo que se aparece en forma de hombre
"caballero", mora en las salamanacas situadas en las peñas y siem-
pre al borde de los ríos y los parajes en que las peñas o rocas afectan
la forma de una peña. Hace su aparición en las siguientes pun-
tas en Okiliayo - a una cuadra de la casa de Amiceto Martínez, en
el agosto de Santo Domingo, y entre una vez fue introducido por
el carnaval del año pasado el vecino José Gato Martínez, quien
refirió que al pasar por allí a las 2 de la mañana fue metido
sin más ni más por el sereno dentro una peña buscando
allí el modo de hallar el oro, el que salió a las cuatro observan-
do a las primeras luces del día que era una peña cerrada.

El otro en Corral distrito de San Juan de los Rios. Allí se aparece de día
unas veces a las 5 a.m. y otras a las 6 p. Sin que vive en unas peñas
coloradas o barrancas cerca del lugar: viste de zapato de charol
con hebillas, medias coloradas, pantalón blanco y chaqueta o
levita azul, con sombrero de dos puntas, es buen mozo y en
una señal de él baila y grita lastimeramente la sistema y
que algunas veces le agarra a golpes. Este mismo dicho
pareció al vecino Macario Ochoa y por mucho tiempo, al
que volvió loco viviendo de esas consecuencias, igual
era el pariente yerno a hija de este el año pasado y este
año en Innes, y para lo cual fue llamado el sacerdote
a fin de que conjurara el mal.

"En Santo Domingo y en el lugar denominado agosto o"

pedra Cruz, y 30 metros antes de llegar a la mina de oro que allí existe a medio explotar, existe una piedra en la cual hay grabada una cruz, allí a eso de los 8 de la noche se cierra la que broda como con una muralla y no pasa nadie.

Quede: Refiere mi alumna Daniela Flores y su madre Bra-
ristera V^{da} de Flores, que una noche el 26 de mayo, habiendo
salido ambas por necesidad al corral que existe al lado de la
Escuela y junto al pabellón de la localidad, vieron un hom-
brucito chico, con capa de pieles y kalita, "ota" que viendo se
paró por frente de ellos y desapareció en un corral próximo y el
que confundieron con otro alumno llamado Leonardo
Linares de 7 años, eran los 2 o 3 de la madrugada propiamente
bruziada resultó no ser el menor, afirmaron ellas ser el so-
crudo o el alma de Leonardo, la citada alumna tiene 7 años
y la madre mencionada de 40 años.

Otro caso: El 28 del citado mes en que murió un Tol
llamado Juan Apaza, se le apareció a la muchachita
Bermegegilda Montenegro de 17 años y a diez o menos cuadras
de la escuela y a las 4 de la mañana "hora mala" un fantasma
sin cuerpo de hombre, sin cabeza, habiendo des-
parado asustados los libros que guiaba o arreaba al
aproximarse al huerto al que al querer sostener nota que
en paz no heva de esta vida sino de un espíritu en
pena o condenado.

Otro caso: En la actual casa parroquial del Departamen-
to, y según el mismo cura don Domingo Gilguirós que reside
aquí y hay en Crehinsola: "una noche mientras rezaba los
oficios le golpearon la puerta y al no contestarle quien era
alzó, encontrando en el umbral dos personas, hombre y
mujer quienes le pidieron que los acompañara y desaparecieron.
A los pocos días murió un Sr muy conocido y una
joven más de esta localidad.

(Versión del Sr. Rodolfo Aparicio.)